

UNIVERSITÉ de LILLE

Faculté Humanités

Département sciences du langage

2019/2020

Master MENTION

SCIENCES DU LANGAGE

Parcours L.T.TAC

(Lexicographie, Terminographie
et Traitement Automatique
des Corpus)

Guide des études

Table des matières

Table des matières.....	3
Note relative au plagiat dans les travaux des étudiants	5
1. Qu'est-ce que le master LTTAC ?	7
Présentation générale	7
Compétences visées à l'issue du master.....	8
Compétences linguistiques générales.....	8
Connaissances scientifiques et professionnelles spécifiques au parcours LTTAC.....	8
Maîtrise d'outils et de ressources.....	9
Savoir-faire.....	9
Équipe pédagogique de M. LTTAC	9
Balvet Antonio	10
Marchal Mathieu	10
Gasiglia Nathalie (responsable de la formation).....	10
Paykin Katia	10
Torre Fabien	10
Tribout Delphine	11
Autres contacts	11
Responsable du M. LTTAC.....	11
Secrétaire pédagogique.....	11
Service universitaire des validations d'acquis	11
Bureau d'Accueil des étudiants à l'International	11
Partenariats professionnels.....	12
Pour plus d'informations.....	12
2. Qui peut suivre le master LTTAC ?.....	13
Public cible.....	13
Conditions de diplôme.....	13
M1	13
M2	14
Candidatures en M1 et en M2	14
Dates limites 2018-2019	Erreur ! Signet non défini.
Dossiers à compléter	Erreur ! Signet non défini.
3. Quelle formation en master LTTAC ?	15
Programme	15
Modalités d'évaluation.....	15
LTTAC S1 & S3	17
LTTAC S2 & S4	19
Descriptifs des enseignements de M1	22
S1 UE1 Linguistique – 3 ECTS	22
Théories linguistiques (Morphologie) – 24 h.....	22
Initiations à des outils logiciels : "Annotations morphosyntaxiques" – 4 h.....	23
S1 UE2 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS.....	23
Analyse de l'offre dictionnaire 1 – 24 h.....	24
Analyses structurelles de dictionnaires 1 – 36 h.....	25
S1 UE3 TAC & TAL – 6 ECTS	25
Ressources et outils informatiques pour la linguistique – 24 h.....	26
Programmation pour l'extraction d'informations (Perl) 1 – 18 h.....	26
Algorithmique – 18 h.....	28
S1 UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML) – 3 ECTS	29
Xmlisation de documents bruts ou stylés – 24 h.....	29
S1 UE5 Professionnalisation – 3 ECTS.....	30
Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes – 16 h.....	30
Méthodologie : Préparation aux stages – 1 h.....	31
S1 UE6 Initiation à la recherche – 3 ECTS.....	31
Mémoire	31
S1 UE7 Langue vivante – 3 ECTS	32
Anglais – 18 h.....	32
Anglais avancé : academic writing – 18 h.....	33
S1 UE8 Spécialisation – 3 ECTS, 24 h. env.	34
Linguistique comparée – 24 h.....	34
Outils de corpus niv. 1 et 2 – niv. 1 en M1 10 h. + niv. 2 en M2 15 h.....	34

Initiations à quatre outils logiciels – 6 h. par outil.....	37
Outils de corpus niv. 1 et initiations à deux outils logiciels.....	39
Usage-based approach to language and Language acquisition – 24 h.....	39
Linguistique de la LSF – 24 h.....	40
Pratiques enseignantes : l'observation didactique en didactique des langues et des cultures – 18 h.....	41
Analyse et usages multimédias en didactique des langues et des cultures – 18 h.....	41
Acquisition des langues 1 : Notions fondamentales – 23 h.....	42
Pratique de classe – 23 h.....	42
Traduction assistée par ordinateur (TAO) – 22 h.....	43
Humanités numériques : la littérature « après le livre ».....	45
Édition critique.....	46
Seconde langue vivante : allemand, espagnol ou italien.....	47
S2 UE1 Linguistique – 3 ECTS.....	48
Théories linguistiques (Grammaire de construction) – 24 h.....	48
S2 UE2 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS.....	49
Lexicographie bilingue et linguistique contrastive 1 – 24 h.....	49
Rédaction d'articles selon un projet éditorial 1 – 36 h.....	50
S2 UE3 TAC & TAL – 6 ECTS.....	50
Activités du TAL – 24 h.....	51
Programmation pour l'extraction d'informations (Perl) 2 – 18 h.....	51
S2 UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML) – 3 ECTS.....	53
XSLT pour l'édition en HTML – 24 h.....	53
S2 UE5 Professionnalisation – 3 ECTS.....	54
Stage – 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum).....	54
S2 UE6 Initiation à la recherche – 3 ECTS.....	54
Mémoire.....	54
S2 UE7 Langue vivante – 3 ECTS.....	55
Anglais – 13 h 30.....	56
S2 UE8 Spécialisation – 3 ECTS, 24 h. env.....	56
Phonologie – 24 h.....	57
Sémantique – 24 h.....	58
Meaning in context: the semantics-pragmatics interface – 24 h.....	58
Language and space – 24 h.....	59
Linguistique de la LSF – 24 h.....	60
Grammaire et Didactique des langues – 18 h.....	61
Production langagière en LM et en L2 – 18 h.....	62
Pratiques enseignantes : l'intervention didactique en didactique des langues et des cultures – 18 h.....	63
Édition numérique – 24 h.....	64
Littérature Moyen âge - XVI ^e : Arthur dans ses textes – 24 h.....	65
Littérature comparée. Traduction / réception : des questions des transferts culturels – 24 h.....	65
Seconde langue vivante : allemand, espagnol ou italien.....	66
Programmation d'une intelligence artificielle : arbres ou apprentissage automatique – 24 h.....	66
Descriptifs des enseignements de M2.....	69
S3 UE1 Linguistique – 3 ECTS.....	69
Théories linguistiques (Syntaxe) – 24 h.....	69
S3 UE2 Lexicographie & terminographie – 9 ECTS.....	70
Analyse de l'offre dictionnaire 2 – 24 h.....	70
Analyses structurelles de dictionnaires 2 – 36 h.....	71
Lexicographie électronique 1 – 24 h.....	72
S3 UE3 TAC & TAL – 6 ECTS.....	73
Bases de données et corpus – 24 h.....	73
Programmation pour l'extraction d'informations (JavaScript) 1 – 18 h.....	73
Algorithmique – 18 h. [Seulement pour les étudiants néophytes en programmation].....	75
S3 UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML) – 3 ECTS.....	76
Enrichissement xmlisés de textes – 12 h.....	76
Connaissance de la chaîne éditoriale électronique – 12 h.....	76
Xmlisation de documents bruts ou stylés – 24 h. [Seulement pour les étudiants néophytes en XML].....	77
S3 UE5 Professionnalisation – 3 ECTS.....	78
Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes – 16 h.....	78
Méthodologie : Préparation aux stages – 1 h.....	79
S3 UE6 Initiation à la recherche – 3 ECTS.....	80
Mémoire.....	80
S3 UE7 Langue vivante – 3 ECTS.....	81
Anglais – 18 h. par semestre.....	81

S4 UE1 Linguistique – 3 ECTS	82
Linguistique et traitement automatique de corpus – 24 h.....	82
S4 UE2 Lexicographie & terminographie – 9 ECTS.....	82
Lexicographie bilingue et linguistique contrastive 2 – 24 h.	83
Rédaction d'articles selon un projet éditorial 2 – 36 h.....	83
Lexicographie électronique 2 – 24 h.....	84
S4 UE3 TAC & TAL – 6 ECTS	85
Programmation pour l'enrichissement de corpus – 24 h.	85
Programmation pour l'extraction d'informations (JavaScript) 2 – 18 h.	86
S4 UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML) – 3 ECTS	87
Éditions multisupports (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés – 18 h.	87
Éthique des éditions électroniques – 12 h.	88
XSLT pour l'édition en HTML – 24 h. [Seulement pour les étudiants néophytes en XSLT]	89
S4 UE5 Professionnalisation – 3 ECTS.....	90
Stage – 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum)	90
S4 UE6 Initiation à la recherche – 3 ECTS.....	91
Mémoire	91
S4 UE7 Langue vivante – 3 ECTS	92
Anglais, préparation au CLES – 13 h 30.	92

Note relative au plagiat dans les travaux des étudiants

Pour prévenir les cas de plagiat par naïveté :

- les enseignants veilleront à rappeler les usages et conventions lors de la présentation du travail,
- un document (reprenant le texte de l'encadré ci-dessous) sera à joindre par chaque étudiant à tout écrit long – mémoire, rapport de stage, fiche de lecture, etc. – afin de certifier être l'auteur de l'écrit et avoir respecté les conventions de citation,
- et un dépôt des travaux sur Compilatio (logiciel anti-plagiat de l'ENT) est préconisé.

Déclaration sur l'honneur

Je, soussigné(e) *Prénom NOM*, certifie que le contenu de ce dossier est le résultat de mon travail personnel, et que tous les éléments empruntés à d'autres sources sont exactement rapportés et associés à des références bibliographiques. Je certifie également que ce dossier n'a jamais été évalué et/ou édité, que ce soit en partie ou intégralement.

Villeneuve d'Ascq, le

Signature

En cas de plagiat avéré :

- premier fait : le responsable de la formation convoque l'étudiant et informe l'équipe pédagogique ;
- récidive : le responsable de la formation et le président du jury d'année avertissent le directeur de l'UFR et la commission disciplinaire est saisie.

1. Qu'est-ce que le master LTTAC ?

La formation LTTAC débute le mercredi 4 septembre 2019 à 10h en salle A2 423.

La présence assidue des étudiants est nécessaire dès cette date.

Présentation générale

Le parcours « Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus » (LTTAC) de la mention Sciences de langage de master vise à donner une qualification en ingénierie linguistique en phase avec les nouvelles technologies de l'information et de la communication. Cette qualification permet une insertion professionnelle dans différents domaines :

- rédaction d'encyclopédies et de dictionnaires monolingues, bilingues ou plurilingues ;
- conception de bases de données pour la lexicographie et la terminologie ;
- développement de lexiques pour des outils d'aide à la rédaction ou des systèmes de traduction automatique ou assistée ;
- élaboration de catalogues et de guides thématiques ;
- construction d'ontologies pour le traitement automatique des langues et l'intelligence artificielle ;
- intégration de ressources lexicales à des moteurs de recherche et autres outils d'extraction d'informations ;
- etc.

Au terme de leur formation, les diplômés de la formation peuvent prétendre à une insertion professionnelle en tant que, notamment, lexicographes (rédacteurs ou chefs de projets) ; terminologues dans le domaine public ou privé ; traducteurs-terminologues dans des entreprises de traduction de logiciels ; informaticiens dans des équipes d'informatique éditoriale ; linguistes-informaticiens dans des entreprises relevant des industries de la langue ; rédacteurs de guides pratiques et de catalogues techniques ou commerciaux.

→Consultez les fiches ROME (Répertoire Opérationnel des Métiers et des Emplois) correspondant à une partie des emplois cités ci-dessus.

→Voir le répertoire d'emplois réalisé par l'Observatoire des Formations et de la Vie Étudiante (OFIVE) après enquête auprès des diplômés du master (requête : « Sciences du langage » puis « Lexicographie, Terminographie, Traitement Automatique des Corpus »)

→Voir une sélection de retours de diplômés concernant leur insertion professionnelle

Compétences visées à l'issue du master

Le parcours LTTAC est conçu pour présenter un processus de description lexicale complet, tout en fournissant des compétences fondamentales pour se spécialiser dans l'un des types d'activité que ce processus intègre :

- tout commence par la documentation des usages des locuteurs, ce qui implique de savoir sélectionner et collecter des observables afin de constituer des corpus, souvent de structurer ces derniers informatiquement, en XML, et de les enrichir d'annotations, et, enfin, de les explorer ;
- il convient ensuite de savoir analyser les emplois lexicaux observés en mobilisant les connaissances linguistiques pertinentes ;
- il est en outre nécessaire de savoir définir un principe de description, que ce soit pour un projet éditorial, une documentation lexicale interne à une entreprise ou une ressource destinée à des outils logiciels, puis d'être en mesure d'élaborer les descriptions des items sélectionnés en fonction de ce principe, en usant des codifications pertinentes, de modalités rédactionnelles adaptées, etc. ;
- enfin, les descriptions dictionnairiques rédigées sont (originellement ou par manipulation des textes saisis) des documents structurés en XML, comme le sont aujourd'hui la majorité des contenus éditoriaux publiés, et leur présentation à des lecteurs implique un processus d'informatique éditoriale et de composition pour la mise en forme et les publications sous forme de livres imprimés ou numériques (ePub, pdf, etc.) ou d'applications, ou comme contenus de sites Web.

Compétences linguistiques générales

- Disposer d'un solide bagage théorique en linguistique fondamentale.
- Manier correctement l'anglais scientifique, à l'oral et à l'écrit (en réception et en production).

Connaissances scientifiques et professionnelles spécifiques au parcours LTTAC

- Être capable de réinvestir les connaissances linguistiques acquises pour la production de divers types de descriptions lexicales.
- Savoir élaborer et exploiter un corpus électronique destiné à des analyses linguistiques, en particulier pour la documentation de descriptions lexicales.
- Être initié aux différentes composantes de l'activité lexicographique et terminographique.
- Avoir une bonne connaissance des dictionnaires imprimés et électroniques récents, et des produits antérieurs les plus importants.
- Avoir une représentation des évolutions du secteur éditorial de la référence et, plus largement, de l'édition avec l'avènement d'outils informatiques de production et de lecture.
- Avoir une solide compétence en manipulations éditoriales de flux XML (de documents textuels structurés en XML) pour l'édition d'ouvrages imprimés ou électroniques, d'applications ou de sites Web.
- Être informé des domaines d'application du traitement automatique des langues et des industries développant des outils informatiques à composante lexicale.
- Être familiarisé avec les réalités de la vie professionnelle.

Maîtrise d'outils et de ressources

- Savoir manier les ressources et outils informatiques pertinents pour l'ensemble des applications concernées par les analyses linguistiques, dont le traitement du lexique et les traitements lexicographiques et terminographiques.
- Maîtriser le langage de structuration de documents XML (corpus documentaires ou contenus éditoriaux) ainsi que ceux qui permettent de décrire les modèles de documents (DTD, schémas) et de procéder à des manipulations structurales et textuelles (en XSLT, en particulier).
- Programmer en JavaScript et en Perl pour l'extraction d'informations au sein de documents textuels (informatiquement structurés ou non).
- Avoir de solides bases en :
 -  manipulation de logiciels de transcription alignée aux sons ou aux vidéos et de systèmes d'alignement de corpus multilingues,
 -  manipulation d'outils d'indexation automatique de documents et d'étiqueteurs morphosyntaxiques,
 -  manipulation de concordanciers et d'outils de fouille de textes et d'extraction d'informations,
 -  conception d'ontologies,
 -  conception de bases de données SQL et emploi de celles-ci pour le stockage de données linguistiques comme pour l'élaboration de dictionnaires en ligne,
 -  manipulation d'outils de publication assistée par ordinateur (PAO), comme InDesign, pour l'édition imprimée, électronique ou multisupports de divers types de produits éditoriaux.

Savoir-faire

- Savoir sélectionner des ressources documentaires répondant efficacement à un besoin d'analyse linguistique.
- Savoir définir un projet de descriptions lexicales en fonction des besoins des destinataires humains ou logiciels, sélectionner les informations à fournir et en déterminer les modalités d'expression (rédigée ou codifiée selon la destination).
- Savoir rédiger des descriptions lexicales destinées à des lecteurs humains ou dédiées à des applications informatiques.
- Être capable de mener à terme une réflexion sur un objet de recherche en lien avec la formation (analyse critique de dictionnaires publiés, réflexion méthodologique pour la conception d'outils informatiques pour la linguistique, etc.) ou de développer un projet original (de corpus documentaire, de dictionnaire, d'encyclopédie, de logiciel à composante lexicale, etc.) susceptible de déboucher sur une application concrète.

Équipe pédagogique de M. LTTAC

L'équipe pédagogique de M. LTTAC réunit des enseignants-chercheurs de l'Université de Lille et des partenaires professionnels. Nous veillons à ce que chacune des quatre composantes majeures de la formation et chacun des secteurs d'insertion professionnelle y soient représentés. Ci-après figurent les noms des enseignants-chercheurs qui constituent le noyau de cette équipe.

Balvet Antonio

Maître de conférences (en Linguistique)

Université Lille, Faculté Humanités, Département Sciences du langage & UMR 8163 (STL)

Bureau : pièce B1 684 (UMR STL, bâtiment B4)

Tél : 09 52 66 11 50

Identifiant Skype : antonio.balvet

Adresse postale : Université Lille, UMR STL (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : antonio.balvet@univ-lille.fr

Marchal Matthieu

Professeur (en littérature française)

Université Lille, Faculté Humanités, Département Lettres modernes & Laboratoire Alithila

Bureau : Département Lettres modernes, bâtiment A1, 1er étage

Adresse postale : Université Lille, Département Lettres modernes, BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : matthieu.marchal@univ-lille.fr

Gasiglia Nathalie (responsable de la formation)

Maître de conférences (en Linguistique & informatique), habilitée à diriger des recherches

Université Lille, Faculté Humanités, Département Sciences du langage & UMR 8163 (STL)

Bureau : pièce B1 662 (UMR STL, bâtiment B4)

Tél : 06 11 44 20 33

Identifiant Skype : nathalie.gasiglia

Adresse postale : Université Lille, UMR STL (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : nathalie.gasiglia@univ-lille.fr

Paykin Katia

Maître de conférences (en linguistique)

Université Lille, Faculté Humanités, Département Sciences du langage & UMR 8163 (STL)

Bureau : pièce B1 686 (UMR STL, bâtiment B4)

Tél : 03 20 41 68 51

Adresse postale : Université Lille, UMR STL (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : katia.paykin-arroues@univ-lille.fr

Torre Fabien

Maître de conférences (en Informatique)

Université Lille SHS, UFR MIME & Équipe Magnet, laboratoire CRIStAL et INRIA Lille Nord Europe

Bureau : [bâtiment C, dans le "loft des informaticiens"](#)

Adresse postale : Université Lille, BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : fabien.torre@univ-lille.fr

Tribout Delphine

Maître de conférences (en linguistique)

Université Lille, Faculté Humanités, Département Sciences du langage & UMR 8163 (STL)

Bureau : pièce B1 686 (UMR STL, bâtiment B4)

Tél : 03 20 41 68 51

Adresse postale : Université Lille, UMR STL (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : delphine.tribout@univ-lille.fr

Autres contacts

Pour les enseignants-chercheurs comme pour les services de l'université, les adresses mail « @univ-lille3.fr » vont progressivement être remplacées par des adresses « @univ-lille.fr ». Durant une période de transition, les anciennes adresses resteront valides alors que les nouvelles ne sont éventuellement pas encore actives.

Responsable du M. LTTAC

Gasiglia Nathalie (cf. *supra*)

Secrétaire pédagogique

Martel Anne

Université Lille SHS, Faculté Humanités, Département Sciences du langage

Bureau : pièce B0 656 (bâtiment B4)

Tél : 03 20 41 61 14

Adresse postale : Université Lille, Département Sciences du langage (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : anne.martel@univ-lille.fr

DFCA (Direction Formation Continue et Apprentissage) [anciennement Service universitaire des validations d'acquis]

Adresse électronique : dfca-pontdebois@univ-lille.fr

SRI (Service Relations Internationales) [anciennement Bureau d'Accueil des étudiants à l'International]

international-shs@univ-lille.fr
baei-shs@univ-lille.fr

Partenariats professionnels

Les partenaires professionnels jouent un rôle important dans la formation du master LTTAC. Tuteurs des premières expériences en entreprise des étudiants, conférenciers ponctuels ou formateurs impliqués dans les évaluations, ils assurent quelques heures en M1 LTTAC et une part importante des enseignements du M2 LTTAC.

Les quelques éléments d'information présentés ici ne pourront pas suffire à exprimer ce que la formation doit à ces partenaires qui ont l'expérience du terrain et qui, depuis des années, contribuent, par leurs retours sur les stages ou leurs interventions, à nous aider à construire un programme de formation qui réponde aux besoins des marchés professionnels et qui permettent une bonne insertion dans le monde du travail en fin de master ou par le biais d'une poursuite d'études dans le cadre d'un doctorat réalisé avec une insertion professionnelle dans un laboratoire de Recherche et Développement (R&D) d'entreprise et donc avec une codirection universitaire et industrielle.

Pour plus d'informations

Consultez le site du département <https://humanites.univ-lille.fr/sciences-langage/>

2. Qui peut suivre le master LTTAC ?

Public cible

La formation est ouverte aux étudiants francophones de toutes nationalités. La pratique de plusieurs langues – langues de large diffusion ou d'extension plus restreinte – est un atout particulièrement apprécié dans l'ensemble des activités professionnelles qui ont recours aux techniques du traitement automatique des langues.

En formation initiale, le parcours LTTAC s'inscrit de manière naturelle dans la filiation de cursus comportant une composante linguistique et/ou de traitement automatique des langues. Il est toutefois également accessible aux étudiants venant d'autres filières en fonction de leur projet professionnel.

En formation non initiale, le parcours est en particulier ouvert :

- aux professionnels des industries de la langue impliqués dans la constitution et la manipulation de ressources lexicales structurées et de corpus,
- aux professionnels de la lexicographie et de la terminographie souhaitant compléter leur formation théorique aux spécialistes de disciplines scientifiques et techniques désireux de s'initier à la méthodologie d'élaboration de répertoires disciplinaires,
- aux éditeurs soucieux d'actualiser leurs connaissances en gestion de flux éditoriaux XML,
- aux professionnels des industries de la langue impliqués dans la constitution et la manipulation de ressources lexicales structurées et de corpus qui cherchent à parfaire leurs connaissances en traitements automatiques.

Conditions de diplôme

Les candidats à une entrée en M2 LTTAC dont le niveau serait jugé insuffisant par la commission pédagogique pourront se voir proposer soit une entrée en M1 LTTAC soit une entrée en M2 LTTAC avec obligation de suivre parallèlement des enseignements du M1.

M1

Étudiant-e-s en formation initiale. Vous devez être titulaire d'une licence (180 crédits européens) mention sciences du langage ou LLCER, LEA, Lettres ou MIASSH Pc Sciences du langage, Philosophie, Information-communication - Pc Sciences de l'information et du document. Les détenteurs d'une licence avec d'autres mentions devront compléter un formulaire de validation d'acquis simplifié à joindre au dossier de vérification des pré-requis (cf. § « Dossiers à compléter » ci-dessous).

Candidat-e-s en reprise d'études. Vous pouvez ne pas satisfaire aux conditions de diplôme énoncées ci-dessus. Dans ce cas, vous remplirez également une demande de validation d'acquis à joindre au dossier de vérification des pré-requis (cf. § « Dossiers à compléter » ci-dessous).

M2

Étudiant-e-s en formation initiale.

Les candidat-e-s issus du M1 LTTAC seront admis sans dossier de candidature supplémentaire.

Ceux qui ne sont pas issus du M1 LTTAC, mais qui sont titulaires d'une première année de master ou équivalent (bac+4) de sciences du langage, de lettres (modernes ou classiques), de langues (LLCE ou LEA), d'informatique appliquée ou de philosophie, voire d'une autre première année de master ou équivalent et qui ont un projet professionnel motivé devront compléter un dossier de candidature (cf. § « Dossiers à compléter » ci-dessous).

Les étudiants non issus du M1 LTTAC pourront se voir proposer un programme de lectures ou d'enseignements complémentaire afin de les aider à bien débiter l'année de formation.

Candidat-e-s en reprise d'études. Vous pouvez ne pas satisfaire aux conditions de diplôme énoncées ci-dessus. Dans ce cas, vous remplirez également une demande de validation d'acquis à joindre au dossier de candidature (cf. § « Dossiers à compléter » ci-dessous).

Attention : Dans le dossier de candidature, le texte présentant la cohérence du parcours de formation et du projet professionnel (le "projet professionnel" rédigé) ainsi que les relevés de notes universitaires permettront d'apprécier le potentiel du candidat à assumer la bidisciplinarité de la formation LTTAC et à être capable d'en faire un usage effectif dans le cadre de son insertion professionnelle.

Candidatures en M1 et en M2

Un dossier de candidature ne peut être fait que via l'application eCandidats. Les périodes d'accès au dossier vierge sont limitées dans le temps sur deux sessions, l'une au printemps (en avril - mai) et l'autre en été (en fin août – tout début septembre). Attention à bien repérer les dates limites.

Chaque demande d'admission donnera lieu à un entretien durant lequel le projet professionnel de l'étudiant-e et son parcours de formation seront analysés afin d'évaluer la pertinence de l'orientation choisie. Pour les candidatures en Master 2, cet entretien permettra en outre d'apprécier la capacité de l'étudiant-e à réaliser son projet en une année de formation.

3. Quelle formation en master LTTAC ?

Programme

Les unités de formation et les contrôles couvrent toute la gamme des opérations constitutives de l'élaboration de ressources lexicales, avec utilisation de l'informatique à tous les niveaux de celle-ci (de la documentation des usages linguistiques à la publication des descriptions élaborées ou à leur exploitation par des logiciels ou des applications).

La formation comporte 420 heures de cours en M1, 432 heures en M2, un stage de 3 mois minimum par an et la rédaction d'un mémoire de recherche en M1 et de projet professionnel ou de recherche en M2.

Les étudiants qui exercent une activité professionnelle pourront bénéficier d'un régime aménagé et valider chaque année de formation sur plus d'une année.

Les enseignements s'échelonnent de septembre à avril.

Les 8 UE (unités d'enseignement) de M1 et des 7 UE de M2 représentent 60 crédits ECTS (Système Européen de Transfert de Crédits) par année.

Les deux années de formation comportent les mêmes UE fondamentales (UE1 Linguistique, UE2 Lexicographie & terminographie, UE3 TAC & TAL – Traitement Automatique des Corpus & Traitement Automatique des Langues –, UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML) et UE5 Professionnalisation) et les mêmes UE complémentaires (UE6 Initiation à la recherche et UE7 Langue vivante) à chacun des semestres. Le M1 compte en plus une UE d'ouverture (UE8 Spécialisation)

En master, certains enseignements sont mutualisés, c'est-à-dire ouverts aux étudiants de plusieurs formations ou de M1 et de M2 d'une même formation. C'est le cas aussi pour les enseignements de Master LTTAC qui peuvent être soit communs aux étudiants de M1 et M2 (avec, naturellement, des programmes différents et complémentaires chaque année), soit empruntés au parcours LFC (Linguistique Fondamentale et de Corpus) en UE1 Linguistique ou à diverses formations en M1 UE8 Spécialisation soit encore offerts à diverses formations (mention Sciences du langage : FLE/S (Français langue étrangère et seconde) et LFC ; mention Lettres : EdNITL (Éditions numériques et imprimées de textes littéraires) et LCE (Littérature et culture européenne) ; mention LEA : TSM (Traduction Spécialisée Multilingue) Mention Traduction & Interprétation ; et mention LLCE : Traductologie).

Malgré tous les efforts faits au moment de la constitution des emplois du temps, certains des enseignements listés pour le M1 UE8 Spécialisation peuvent être en chevauchement horaire avec des enseignements obligatoires de master LTTAC et, de ce fait, devenir inaccessibles en tant qu'enseignement d'ouverture. Dans les descriptifs de cours (de M1 et de M2) ces éventuels chevauchement seront indiqués dès que connus.

Les tableaux ci-après (cf. pages suivantes) récapitulent la structure des deux années de master LTTAC.

Modalités d'évaluation

Les contrôles des connaissances relatifs aux UE d'enseignements et aux interventions de partenaires professionnels se font au moyen d'exposés et/ou de dossiers ou de devoirs sur table.

Les stages sont évalués sur la base d'un rapport circonstancié du tuteur de stage (en fonction d'une grille d'évaluation), d'un rapport d'activités et d'une soutenance.

Les rapports de stage doivent être soutenus en septembre (en présence des étudiants de la promotion suivante, lors de leur rentrée).

Les mémoires de projet professionnel ou de recherche sont évalués en fonction de la qualité de la recherche engagée : celle de l'avancement de l'état de l'art ou du marché et de la présentation orale du projet à la fin du 1er semestre (S1 ou S3), puis celle du mémoire et de sa soutenance à la fin du 2e semestre (S2 ou S4).

Le sujet du mémoire et celui du stage doivent être distincts.

Les mémoires doivent être soutenus en juin de préférence (et en tous cas impérativement avant les soutenances de rapports de stage) devant un jury constitué de deux enseignants-chercheurs au moins.

LTTAC S1 & S3

UNITE D'ENSEIGNEMENT	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M1	ECTS DE M1	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M2	ECTS DE M2	VOLUME HORAIRE	ENSEIGNANT(S)	FORMATIONS IMPLIQUEES DANS LES MUTUALISATIONS
UE1 Linguistique		3		3			
	Théories linguistiques (Morphologie)				24	Dal G.	M1 LFC
	Initiations à des outils logiciels : "Annotations morphosyntaxiques"				4	Balvet A.	UMR STL
			Théories linguistiques (Syntaxe)		24	Pietrandrea P.	M1 LFC
UE2 Lexicographie & terminographie		6		9			
	Analyse de l'offre dictionnaire 1		Analyse de l'offre dictionnaire 2		24	Conférencier(s)	M1+2 LTTAC et M. TSM
	Analyses structurelles de dictionnaires 1		Analyses structurelles de dictionnaires 2		36	Gasiglia N.	M1+2 LTTAC et M2 LFC
			Lexicographie électronique 1		24	Conférencier(s)	M2 EdNITL
UE3 TAC & TAL		6		6			
	Ressources et outils informatiques pour la linguistique				24	Balvet A.	M1 LFC et FLE/S, et M2 LCE, M. Traductologie et M. TSM
	Programmation pour l'extraction d'informations (Perl) 1		Programmation pour l'extraction d'informations (JavaScript) 1		18	Torre F.	M1+2 LTTAC, M1+2 EdNITL et M2 LCE
	Algorithmique		Algorithmique (si débutant)		18	Gasiglia N. (12h) + Torre F. (6h)	M. EdNITL et M2 LCE
			Bases de données et corpus		24	Tribout D.	M2 LFC, M. LLCE parcours Linguistique anglaise et M. Traductologie
UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML)		3		3			
	Xmlisation de documents bruts ou stylés				24	Gasiglia N.	M. EdNITL et M2 LCE
			Enrichissements xmlisés de textes		12	Conférencier(s)	M2 EdNITL
			Connaissance de la chaîne éditoriale électronique		12	Conférencier(s)	M2 EdNITL

UNITE D'ENSEIGNEMENT	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M1	ECTS DE M1	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M2	ECTS DE M2	VOLUME HORAIRE	ENSEIGNANT(S)	FORMATIONS IMPLIQUEES DANS LES MUTUALISATIONS
UE5 Professionnalisation		3		3			
	Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes		Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes		16	Conférencier(s)	
	Méthodologie : Préparation aux stages				1	Gasiglia N.	
UE6 Initiation à la recherche		3		3			
	Mémoire de M1 1		Mémoire de M2 1				
UE7 Langue vivante		3		3			
	Anglais		Anglais		18	Capliez M.	M1 LFC
UE8 Spécialisation		3			24 h. env.		
	Sémantique					Schaden G.	M1 LFC
	Outils de corpus niv. 1 et 2					Loock R.	M. TSM (niv. 1 en M1 10h + niv. 2 en M2 15h)
	Initiations à quatre outils logiciels					Clan : Soroli E. ; Praat : Jatteau A. ; Elan : Balvet A. ; Excel & R : Lesuisse M. ; LaTeX : Cardon R.	UMR STL (4 x 6h) [4 à choisir parmi 5]
	Outils de corpus niv. 1 et initiations à deux outils logiciels					Loock R.	• Corpus en traduction : M. TSM (niv. 1 en M1 10h) • Initiation à des outils logiciels : UMR STL (2 x 6h)
	Usage-based approach to language and Language acquisition					Lemmens M.	M. LLCE Anglais
	Linguistique de la LSF					Risler A.	M1 I LSF/Fr
	Pratiques enseignantes : l'observation didactique en didactique des langues et des cultures						M1 FLE/S
	Analyse et usages multimédias en didactique des langues et des cultures						M1 FLE/S
	Pratique de classes						M1 FLE/S
	Traduction assistée par ordinateur (TAO)					Moulard N.	M. TSM

UNITE D'ENSEIGNEMENT	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M1	ECTS DE M1	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M2	ECTS DE M2	VOLUME HORAIRE	ENSEIGNANT(S)	FORMATIONS IMPLIQUEES DANS LES MUTUALISATIONS
	Humanités numériques : la littérature « après le livre »					Suchecka K.	M1 EdNITL
	Édition critique					Marchal M.	M2 EdNITL
	Seconde langue vivante : allemand, espagnol ou italien						LANSAD

LTTAC S2 & S4

UNITE D'ENSEIGNEMENT	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M1	ECTS DE M1	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M2	ECTS DE M2	VOLUME HORAIRE	ENSEIGNANT(S)	FORMATIONS IMPLIQUEES DANS LES MUTUALISATIONS
UE1 Linguistique		3		3			
	Théories linguistiques (Grammaires de construction)				24	Pietrandrea P.	M1 LFC
			Linguistique et traitement automatique de corpus		24	Tribout D.	M1 LFC
UE2 Lexicographie & terminographie		6		9			
	Lexicographie bilingue et linguistique contrastive 1		Lexicographie bilingue et linguistique contrastive 2		24	Paykin K.	M1+2 LTTAC et M. LFC, et M. TSM
	Analyse de l'offre dictionnaire 1		Analyse de l'offre dictionnaire 2		24	Conférencier(s)	M1+2 LTTAC et M. TSM
	Rédaction d'articles selon un projet éditorial 1		Rédaction d'articles selon un projet éditorial 2		36	Gasiglia N. (32h) + Conférencier (4h)	M1+2 LTTAC
			Lexicographie électronique 2		24	Conférencier(s)	
UE3 TAC & TAL		6		6			
	Activités du TAL				24	Balvet A.	M1 LFC et M. Traductologie et TSM
	Programmation pour l'extraction d'informations (Perl) 2		Programmation pour l'extraction d'informations (JavaScript) 2		18	Torre F.	M1+2 LTTAC et M1+2 EdNITL
			Programmation pour l'enrichissement de corpus		24	Balvet A.	

UNITE D'ENSEIGNEMENT	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M1	ECTS DE M1	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M2	ECTS DE M2	VOLUME HORAIRE	ENSEIGNANT(S)	FORMATIONS IMPLIQUEES DANS LES MUTUALISATIONS
UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML)		3		3			
	XSLT pour l'édition en HTML				24	Gasiglia N.	M. EdNITL
			Éditions multismédias (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés		18	Conférencier(s)	M2 EdNITL
			Éthique des éditions électroniques		12	Conférencier(s)	M2 EdNITL et M. Traductologie
UE5 Professionnalisation		3		3			
	Stage de M1		Stage de M2				
UE6 Initiation à la recherche		3		3			
	Mémoire de M1 2		Mémoire de M2 2				
UE7 Langue vivante		3		3			
	Anglais		Anglais		13 h 30	Capliez M.	M1 LFC
UE8 Spécialisation		3			24 h. env.		
	Phonologie					Patin C. & Noske R.	M1 LFC
	Linguistique comparée					Tayalati F.	M1 LFC
	Meaning in context: the semantics-pragmatics interface					Depraetere I.	M. LLCE Anglais
	Language and space					Lemmens M.	M. LLCE Anglais
	Linguistique de la LSF					Risler A.	M1 I LSF/Fr
	Grammaire et Didactique des langues					Canut E.	M1 FLE/S
	Production langagière en LM et en L2					Canut E.	M1 FLE/S
	Pratiques enseignantes : l'intervention didactique en didactique des langues et des cultures					hors équipe LTTAC	M1 FLE/S
	Édition numérique					Marchal M. et Gasiglia N.	M1 EdNITL
	Littérature Moyen âge - 16e : Le texte médiéval du manuscrit à l'édition					Castellani M.-M.	M2 EdNITL

UNITE D'ENSEIGNEMENT	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M1	ECTS DE M1	ÉLÉMENT CONSTITUTIF DE M2	ECTS DE M2	VOLUME HORAIRE	ENSEIGNANT(S)	FORMATIONS IMPLIQUEES DANS LES MUTUALISATIONS
	Littérature comparée. Traduction / réception : des questions des transferts culturels					Zieger K.	M2 EdNITL
	Seconde langue vivante : allemand, espagnol ou italien						LANSAD
	Programmation d'une intelligence artificielle : arbres ou apprentissage automatique					Torre F.	Licence MIASHS

Descriptifs des enseignements de M1

Les descriptifs des enseignements empruntés à d'autres formations sont fournis sous réserve de modifications apportées par les équipes pédagogiques de ces formations et non transmises à la responsable du M. LTTAC.

S1 UE1 Linguistique – 3 ECTS

2 éléments constitutifs : "Théories linguistiques (Morphologie)" & "Initiations à des outils logiciels : "Annotations morphosyntaxiques".

Théories linguistiques (Morphologie) – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Dal G. (georgette.dal@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Contenu

L'objectif de ce cours est de donner un aperçu des changements épistémologiques radicaux qu'a connus la morphologie en général, la morphologie constructionnelle en particulier ces quinze dernières années :

- émergence du lexème comme unité de compte de la morphologie, au détriment du morphème ;
- abandon progressif de la notion de dérivation en chaîne à partir de matériau en entrée au profit d'une morphologie mettant la focale sur le résultat ;
- pratique de plus en plus fréquente d'une morphologie basée sur l'usage au détriment d'une morphologie basée sur l'introspection et les dictionnaires.

Compétences visées

- comprendre les changements épistémologiques contemporains dans le champ de la morphologie,
- prendre de la distance par rapport au français comme saturant les possibilités qu'offre la morphologie,
- situer des théories les unes par rapport aux autres.

Travail de l'étudiant hors présentiel

- lecture d'articles de recherche (dont articles de langue anglaise),
- rédaction de fiches de lecture,
- exercices d'application.

Évaluation

Contrôle continu & évaluation du travail hors présentiel par fiches de lecture.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Anderson Stephen R. (1992), *A-Morphous Morphology*, Cambridge (Grande-Bretagne), Cambridge University Press.

Dal G. & Namer F. (2012), « Faut-il brûler les dictionnaires ? Où comment les ressources numériques ont révolutionné les recherches en morphologie », in Neveu Franck, Muni Toke Valelia, Blumenthal Peter, Klingler Thomas, Ligas Pierluigi, Prévost Sophie & Teston-Bonnard Sandra, (éds), *Actes du 3e Congrès Mondial de Linguistique Française, Lyon, 4-7 juillet 2012*, pp. 1261-1276 [PDF].

Fradin Bernard (2003), *Nouvelles approches en morphologie*, Paris, Presses Universitaires de France.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Initiations à des outils logiciels : “Annotations morphosyntaxiques” – 4 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Balvet A. (antonio.balvet@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun (avoir des connaissances élémentaires en grammaire est toutefois souhaitable).

Contenu

L'atelier consiste en une introduction aux principes de l'annotation linguistique automatique, en particulier de l'annotation en parties du discours (étiquetage morpho-syntaxique). Les difficultés liées à ce genre d'annotation seront abordées, en prenant des exemples dans plusieurs langues. Une présentation des principaux outils d'annotation automatique sera proposée, ainsi qu'un travail d'évaluation des annotations produites par différents outils d'annotation automatique. Les langues de travail pourront être, au choix, le français, l'anglais, l'espagnol ou le portugais.

Compétences visées

Capacité à choisir l'outil d'annotation le mieux adapté à un type de tâche, capacité à évaluer de façon critique la qualité des annotations produites automatiquement, compréhension des enjeux de la phase d'annotation en parties du discours pour d'autres étapes de traitement automatique des corpus.

Évaluation

Devoir à la maison ou exercices à effectuer dans le cadre du cours.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par l'UMR STL et ouvert aux étudiants de M1 LFC, de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

S1 UE2 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS

2 éléments constitutifs : “Analyse de l'offre dictionnaire 1” & “Analyses structurelles de dictionnaires 1”.

Les enseignements d’“Analyse de l'offre dictionnaire” et d’“Analyses structurelles de dictionnaires” étant proposés conjointement aux étudiants de M1 et de M2 LTTAC, leur programme change tous les ans afin que les apprentissages faits au fil des deux années de formation soient complémentaires.

Analyse de l'offre dictionnaire 1 – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

L'analyse de l'offre dictionnaire fournira l'occasion de faire une typologie des répertoires (en distinguant les dictionnaires monolingues vs bilingues, généralistes vs spécialisés, de langue vs encyclopédiques, pédagogiques vs fonctionnels ou culturels) et d'analyser l'offre en fonction des besoins des différents utilisateurs (apprenants, traducteurs, etc.) et des supports de publication.

Compétences visées

Connaissance de l'offre éditoriale française en matière de dictionnaires ; Connaissance de la diversité des besoins des utilisateurs et des réponses fournies en fonction des projets éditoriaux ; Connaissance du potentiel de chaque support éditorial.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires.

Évaluation

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.

Béjoint Henri & Thoiron Philippe (sous la direction de) (1996), *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, Duculot.

Corréard Marie-Hélène (ed.) (2002), *Lexicography and Natural Language Processing. A festschrift in honour of B.T.S. Atkins*, Euralex.

Frawley William (ed.) (1992-1993), "Forum on the theory and practice of lexicography", *Dictionaries* 14.

Hartmann R.R.K. & James Gregory (1998), *Dictionary of Lexicography*, London / New York, Routledge.

Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.
International Journal of Lexicography, Oxford, Oxford University Press, 4 numéros par an.

Rey Alain (1982), *Dictionnaires et encyclopédies*, Que sais-je ? 2000, Paris, Presses Universitaires de France.

Rey Alain (2007), *Miroirs du monde. Une histoire de l'encyclopédisme*, Paris, Fayard.

Rey Alain (2008), *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot*, Paris, Armand Colin.

Rey-Debove Josette (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris / La Haye, Mouton.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC, et de et M. TSM.

Analyses structurelles de dictionnaires 1 – 36 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français – Les articles de dictionnaires étudiés pourront être écrits en français et en anglais.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les dictionnaires (monolingues comme bilingues) offrent des textes très codifiés et dont les constituants sont finement articulés. Bien comprendre les diverses organisations structurelles et comment les lexicographes fournissent les mêmes types d'informations dans divers types de composants dédiés ou non est capitale pour la consultation efficace de dictionnaires comme pour leur production.

Compétences visées

Savoir exploiter ou concevoir les codes typographiques, textuels et symboliques qui informent sur l'organisation structurelle des dictionnaires ; Savoir xmliser une sélection d'articles (concevoir une structuration de principe et la mettre en œuvre).

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires ; Analyses structurelles et balisages en XML d'articles issus de dictionnaires.

Évaluation

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.

Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC, et de M. LFC .

S1 UE3 TAC & TAL – 6 ECTS

(Traitement Automatique des Corpus & Traitement Automatique des Langues)

3 éléments constitutifs : "Ressources et outils informatiques pour la linguistique" & "Programmation pour l'extraction d'informations (Perl) 1" & "Algorithmique".

Ressources et outils informatiques pour la linguistique – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Balvet A. (antonio.balvet@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

La description systématique des usages, à partir de grands volumes d'exemples collectés dans des conditions contrôlées, structurés et annotés, s'est imposée en linguistique. Au-delà du domaine strict de la linguistique, le recours à des données au format électronique normalisées, structurées et annotées se développe également dans un nouveau domaine: les "Humanités Numériques". Ces nouvelles pratiques interrogent les disciplines concernées, tout en ménageant de nouveaux espaces d'échanges entre disciplines.

Ce module d'enseignement vise à donner aux étudiants les bases méthodologiques et des savoir-faire pratiques pour constituer un corpus électronique, structuré et annoté, destiné à être exploité selon différents points de vue des Humanités Numériques: linguistique, littérature, traductologie.

Compétences visées

Approfondir la compréhension du fonctionnement des langues naturelles, savoir décrire et analyser des phénomènes linguistiques, savoir exploiter des annotations linguistiques structurées.

Évaluation

Projet d'annotation accompagné d'un dossier de synthèse.

URL du support de cours en ligne

<http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=362>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Habert Benoît, Fabre Cécile & Issac Fabrice (1998), *De l'écrit au numérique. Constituer, normaliser et exploiter les corpus électroniques*, Paris, InterEditions.

Habert Benoît, Nazarenko Adeline & Salem André (1997), *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 LFC et FLE/S, et de M2 LCE, M. Traductologie et M. TSM.

Programmation pour l'extraction d'informations (Perl) 1 – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Torre F. (fabien.torre@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Algorithmique" au même semestre ou l'année précédente.

Contenu

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage Perl et une introduction à la manipulation de corpus textuels.

Perl a été créé en 1987 par Larry Wall. Linguiste de formation, il visait dès l'origine un langage de programmation facilitant le traitement des données textuelles. Larry Wall a également voulu que Perl présente de nombreux points communs avec le langage naturel. Par la suite, et outre ces premières caractéristiques, Perl a été utilisé comme un *langage glu*, c'est-à-dire permettant des changements de formats et facilitant ainsi le dialogue entre des logiciels basés sur des dialectes différents.

Aujourd'hui, Perl est largement répandu et présent sur différentes plates-formes. Il a connu un regain d'intérêt avec l'apparition de nouvelles problématiques tels l'exploration du web caché, le *big data* et l'*open data*, et de nouveaux métiers comme *data journalist*.

Dans le cadre de ce cours nous privilégierons le travail sous Linux, sans que cela soit obligatoire. Tous les supports (notes de cours, feuilles d'exercices, etc.) seront disponibles en ligne et donc accessibles à distance.

Le cours commencera par une mise à niveau sur le système d'exploitation Linux, puis passera en revue les sujets suivants :

- codages des caractères et formats de documents,
- mise en œuvre en Perl du cours d'algorithmique et production automatique de textes,
- expressions régulières en perl et extractions automatiques à partir de textes.

Des réalisations concrètes accompagneront le cours :

- cryptage et décryptage de messages,
- découverte d'anagrammes et jeu de scrabble,
- corrections orthographiques et aide à l'écriture,
- calcul de co-occurrences et concordancier,
- constitution automatique de corpus à partir du web,
- classification automatique de textes, etc.

Cette liste pourra être modifiée et enrichie à l'initiative des étudiants.

Compétences visées

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conception et écriture de programmes en lien avec ce qui a été vu lors de chaque séance de cours.

Évaluation

Contrôle continu et devoir terminal (à la maison ou sur table).

URL du support de cours en ligne

- Page des cours (<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Master-LTTAC/>),
- et pages spécifiques de Perl (cours : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/perl.php> ; énoncés des exercices : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/perl/>).

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Tanguy L., Hathout N. (2007), *Perl pour les linguistes, Programmes en Perl pour l'exploitation des données langagières*, Science Publications, Éditions Hermès.

Christiansen T., Foy B., Wall L., Orwant J. (2012), *Programming Perl: Unmatched power for text processing and scripting*, O'Reilly.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC, et de M. EdNITL et M2 LCE.

Algorithmique – 18 h.

Cet enseignement, qui peut dérouter les étudiants les plus néophytes et qui est un préalable à celui de “Programmation pour l’extraction d’informations”, est proposé en session intensive en tout début d’année, afin que les étudiants progressent rapidement et surmontent donc leurs éventuelles appréhensions.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. & Torre F. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr & fabien.torre@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

L’algorithmique va permettre aux étudiants d’acquérir la capacité de concevoir de petits programmes et leur donner les moyens, ultérieurement, de s’approprier différents langages de programmation. Nous nous concentrerons sur des traitements de données langagières comme le repérage de certains types d’unités lexicales (par exemple des noms dérivés d’un verbe) dans un fichier de texte, la formalisation de règles de créations morphologiques ou de flexion, etc. Cet enseignement fournira l’occasion d’insister sur l’importance d’une analyse minutieuse préalable à toute programmation et sur le rôle crucial de la décomposition d’un problème complexe en sous-étapes strictement définies et ordonnées puis de leur modélisation, en employant un vocabulaire et une syntaxe appropriés et prédéfinis.

Compétences visées

Savoir analyser une tâche à programmer afin de la décomposer en tâches élémentaires et donc en commandes d’un langage d’implémentation ; Maîtriser l’emploi des instructions conditionnelles (tests) et des diverses boucles.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Exercices d’entraînement.

Évaluation

Contrôle continu et devoir à la maison.

URL du support de cours en ligne

Pour F. Torre : page des cours (<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Master-LTTAC/>) et pages spécifiques d’algorithmique (cours : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/algo.php> ; exercices : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Exercices/algo-exos.php> ; et robot : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/LeRobot/>).

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC (si débutants), et de M1 EdNITL, M2 EdNITL (si débutants) et M2 LCE.

S1 UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML) – 3 ECTS

1 éléments constitutifs : "Xmlisation de documents bruts ou stylés".

Xmlisation de documents bruts ou stylés – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles mis en œuvre dans les documents.

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant par exemple sur des textes littéraires ou scientifiques dont nous souhaitons analyser l'expression et le vocabulaire, sur des textes traduits à aligner pour constituer un corpus bilingue au sein desquels nous souhaitons étudier les équivalences traductionnelles, ou encore sur des éditions différentes de textes anciens alignés.

Compétences visées

Savoir repérer les régularités structurelles et les éléments importants d'un texte pour définir un balisage XML pertinent ; Savoir exploiter les régularités textuelles ou les styles introduits dans un traitement de textes pour créer un document XML.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Mise en œuvre de styles dans un traitement de texte et balisages en XML de documents. Lecture attentive d'extraits des recommandations de la TEI.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de balisage en XML d'un texte.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Burnard Lou et Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », *Cahiers GUTenberg* n° 24.

Ray Erik T. (2001), *Introduction à XML*, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC (si débutant), de M1 EdNITL et M2 LCE, et de M2 EdNITL (si débutants).

S1 UE5 Professionnalisation – 3 ECTS

2 éléments constitutifs : “Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes” & “Méthodologie : Préparation aux stages”.

Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes – 16 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

L’élaboration de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes au sein d’entreprises privées ou d’entités publiques implique, de la part de leurs responsables, diverses tâches de cadrage, de planification et de coordination des travaux effectués par les différents intervenants. Les professionnels invités, en présentant les projets qu’ils ont portés, sensibiliseront les étudiants à ces tâches.

Compétences visées

Savoir élaborer et cadrer un projet lexicographique, éditorial ou taliste ; Savoir constituer une équipe de collaborateurs et organiser le travail de chacun d’eux en fonction d’un projet.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Analyse de produits lexicographiques, éditoriaux ou talistes afin d’en percevoir les projets sous-jacents.

Évaluation

Conception d’un projet lexicographique, éditorial ou taliste.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Combiar Marc & Pesez Yvette (sous la direction de) (1999), *Encyclopédie de la chose imprimée du papier à l’écran*, Paris, Éditions Retz.

Fouché Pascal, Péchoin Daniel & Schuwer Philippe (2002-2005), *Dictionnaire encyclopédique du livre*, 2 vol. parus (A-D et E-M), Paris, Éditions du Cercle de la Librairie.

Pierrel Jean-Marie (sous la direction de) (2000), *Ingénierie des langues*, Paris, Hermès.

Rey Alain (1982), *Dictionnaires et encyclopédies*, Que sais-je ? 2000, Paris, Presses Universitaires de France.

Rey Alain (2008), *De l’artisanat des dictionnaires à une science du mot*, Paris, Armand Colin.

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d’une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

Méthodologie : Préparation aux stages – 1 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les recherches de stages dans les secteurs lexicographiques, éditoriaux ou talistes impliquent diverses démarches à exposer aux étudiants ainsi que les attendus des tuteurs professionnels et universitaires durant les stages et à l'issue de ceux-ci pour leur évaluation (dossiers complétés par les tuteurs, et rapports de stages, documents et exposés de soutenances produits par les étudiants).

Compétences visées

Savoir rechercher, préparer et gérer ses stages de M1 et de M2.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Recherche de stages.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Application PSTAGE de l'ENT pour la saisie des conventions de stage

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

S1 UE6 Initiation à la recherche – 3 ECTS

1 élément constitutif par semestre : "Mémoire".

Mémoire

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Directeur(s) de recherche choisi(s) en fonction du sujet de recherche et avec l'aide de la responsable de formation.

Langue d'enseignement

Français ou autre.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les mémoires de recherche sont encadrés par différents directeurs, mais un accompagnement liminaire aidera les étudiants à choisir leur domaine de recherche et à acquérir une connaissance sommaire des attendus relatifs aux mémoires.

Aux S1 et S3 : En fonction des consignes des directeurs de recherche, des lectures et travaux documentaires permettront aux étudiants d'améliorer leur culture (linguistique, (méta)lexicographique, terminographique, taliste et/ou en informatique éditoriale) dans le(s) domaine(s) de recherche ou, en M2, sur le(s) terrain(s) applicatifs de leur projet professionnel, et de définir la problématique de leur mémoire.

Aux S2 et S4 : En fonction des conseils des directeurs de recherche, élaboration puis soutenance d'un mémoire de recherche ou projet professionnel (en M2 seulement pour le 2d) en linguistique, (méta)lexicographie, terminographie, TAL et/ou informatique éditoriale.

Compétences visées

Être capable de choisir son domaine de recherche et d'engager un dialogue avec son ou ses futurs directeurs de recherche.

Aux S1 et S3 : Savoir prendre des repères et acquérir une culture sur un sujet donné ; Savoir documenter sa propre recherche ou son projet à partir de travaux élaborés par d'autres sur des sujets connexes ou objets comparables.

Aux S2 et S4 : Savoir documenter son propre travail à partir de travaux relatifs à des sujets connexes ; Pouvoir organiser un travail de recherche ou de développement de projet ; Pouvoir gérer la conception puis la rédaction et la défense d'un travail personnel.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Recherche documentaire, analyses, rédaction.

Évaluation

Aux S1 et S3 : Présentation du sujet traité au sein d'un document rédigé accompagné d'une bibliographie substantielle et présentée en respect des conventions d'usage, de 5 fiches de lectures analytiques (incluant résumé de la documentation lue mais aussi discussion de ce qu'apporte cette lecture pour le sujet traité) et première version d'un plan détaillé du mémoire à venir. Ces documents écrits seront présentés au(x) directeur(s) de mémoire durant un oral.

Aux S2 et S4 : Mémoire rédigé et soutenu devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs au moins. Les mémoires de M2 qui ont vocation à préparer une poursuite d'étude doctorale doivent être soutenus devant deux personnes habilitées à diriger des recherches (professeurs des universités ou maîtres de conférences habilités à diriger des recherches).

Les mémoires, une fois déclarés soutenable par le(s) directeur(s), doivent être adressés par les étudiants aux membres de leur jury (en versions électroniques et imprimées) quinze jours avant la soutenance. Lors de la soutenance, les étudiants présenteront leur travail (sans présumer de connaissances des membres du jury) durant quinze à vingt minutes puis chaque membre de jury formulera des commentaires et questions.

S1 UE7 Langue vivante – 3 ECTS

1 élément constitutif : "Anglais, préparation au CLES" ou, pour les étudiants ayant un très bon niveau d'anglais, "Anglais avancé : academic writing".

Anglais – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Capliez M. (marc.capilez@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Niveau B1-B2.

Contenu

Les étudiants seront répartis en groupes de niveaux après avoir passé un test de positionnement au Centre de Ressources en Langues (CRL). Le cours alternera une semaine en présentiel avec l'enseignant (*English for linguists*) et une semaine de travail en auto-formation guidée.

1. Les cours avec l'enseignant seront consacrés à la pratique de l'anglais appliqué aux sciences du langage : vocabulaire spécialisé en linguistique, notions de linguistique appliquée à l'anglais (analyse de faits de langue, phonologie, acquisition), anglais académique (lecture d'articles, rédaction scientifique, etc.).

2. Une semaine sur deux, les étudiants devront réaliser des activités en autonomie et tenir un carnet de bord dans lequel figurera le travail effectué à chaque séance, ainsi qu'une réflexion méta-cognitive sur leur processus d'apprentissage. Au début de chaque semestre, les étudiants définiront des objectifs en fonction de leurs besoins (grammaire, compétences, etc.). Ils auront également des « tâches » à réaliser. Une ou deux séances de cours seront consacrées au suivi et guidage du travail en autonomie.

Compétences visées

Maîtriser l'anglais de spécialité (appliqué aux sciences du langage) en travaillant les quatre compétences langagières (écrit et oral, compréhension et production) ; réfléchir au processus d'apprentissage de l'anglais.

Travail de l'étudiant hors présentiel

En sus des activités réalisées en autonomie (voir ci-dessus), les étudiants seront fortement incités à passer la certification CLES niveau B2 (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur).

Évaluation

Contrôle continu (devoirs sur table + carnet de bord CRL).

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M. LTTAC et à d'autres étudiants.

Anglais avancé : academic writing – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Lemmens M. (maarten.lemmens@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Avoir un très bon niveau d'anglais.

Contenu

Non communiqué lors de l'élaboration de ce document

Évaluation

Contrôle continu.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LLCE Anglais et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

S1 UE8 Spécialisation – 3 ECTS, 24 h. env.

1 élément constitutif à choisir dans la sélection ci-après, en fonction des intérêts de chaque étudiant et de ses perspectives de formation et professionnelles, mais aussi des contraintes de mutualisations (dont en particulier les possibles chevauchements horaires avec des enseignements obligatoires de M. LTTAC).

Choix : “Linguistique comparée” • “Outils de corpus niv. 1 et 2” • “Initiations à quatre outils logiciels” • “Outils de corpus niv. 1 et initiations à deux outils logiciels” • “Usage-based approach to language and Language acquisition” • “English Word formation” • “Linguistique de la LSF” • “Pratiques enseignantes : l’observation didactique en didactique des langues et des cultures” • “Analyse et usages multimédias en didactique des langues et des cultures” • “Acquisition des langues 1 : Notions fondamentales” • “Pratique de classes” • “Traduction assistée par ordinateur (TAO)” • “Humanités numériques : la littérature « après le livre »” • “Édition critique” • “Seconde langue vivante : allemand, espagnol ou italien”.

Note : Les codifications des références bibliographiques proposées dans les descriptifs ci-après n’ont pas été unifiées.

Sémantique – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

G. Schaden (gerhard.schaden@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Dans ce cours, nous allons étudier la sémantique et la pragmatique des expressions anaphoriques, entre autres des pronoms personnels. Nous allons comparer des approches à orientation syntaxique et sémantique (inspirées de la théorie du liage générativiste) aux théories à orientation pragmatique (Levinson).

Compétences visées

Savoir manier les notions et outils de base d’une analyse en sémantique vériconditionnelle ; Savoir confronter des données linguistiques à des théories linguistiques; Savoir évaluer une théorie linguistique sur la base de son adéquation aux données ; Savoir mener une recherche sémantique en s’appuyant sur les techniques et notions vues en cours.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Lectures dans le domaine de la sémantique, devoirs à la maison.

Évaluation

Un devoir surveillé en fin de parcours, plusieurs devoirs à la maison.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Daniel Büring (2005). *Binding Theory*. Cambridge University Press.

Hans Kamp & Uwe Reyle (1993). *From Discourse to Logic*. Springer.

Stephen C. Levinson (2000). *Presumptive Meanings*. Bradford.

Godehard Link (1983). « The Logical Analysis of Plurals and Mass-Terms. A Lattice-Theoretical Approach. ». In : P. Portner & B.H. Partee (éds, 2000). *Formal Semantics. The Essential Readings*. Blackwell. pp. 127-146.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Outils de corpus niv. 1 et 2 – niv. 1 en M1 10 h. + niv. 2 en M2 15 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Loock R. (rudy.loock@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Bonne maîtrise de l'anglais.

Contenu

1. Outils de corpus niveau 1

L'objectif de cet enseignement est d'initier les futurs traducteurs à l'exploitation de corpus électroniques comme outil d'aide à la traduction, aux côtés des outils traditionnels comme les dictionnaires et les glossaires ou encore des outils de TAO habituels comme les mémoires de traduction. Les étudiants seront sensibilisés à la façon dont l'utilisation de corpus comparables et parallèles peut leur permettre de collecter des informations qui amélioreront *in fine* leurs traductions. Seront abordées en M1 les questions d'ordre méthodologique (compilation ; représentativité ; étiquetage ; utilisation de concordanciers) tandis que les questions liées aux enjeux d'une telle approche (différences inter- et intra- langagières, définition de contraintes d'usage lexical et grammatical ; homogénéisation linguistique entre langue originale et langue traduite ; qualité des traductions) seront abordées en M2. Les étudiants seront amenés à manipuler eux-mêmes des corpus électroniques existants de langue originale (e.g. British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, Frantext, Google Books Corpus) et de langue traduite (e.g. Translational English Corpus, CorTEx corpus), ou encore des corpus parallèles (e.g. Linguee, Europarl), mais seront également sensibilisés à la possibilité de compiler des corpus spécifiques pour la circonstance (*DIY/ad hoc corpora*). De nombreuses études de cas, concernant principalement l'anglais et le français mais aussi d'autres langues, seront présentées, et concerneront à la fois le lexique spécialisé et les phénomènes grammaticaux.

Le cours sera dispensé intégralement en anglais. Le contenu de ce cours est par ailleurs en lien direct avec le projet de recherche CorTEx (Corpus, Traduction, Exploration) mené au sein du laboratoire Savoirs, Textes, Langage du CNRS (http://stl.recherche.univ-lille3.fr/CorTEx/CorTEx_index.html) et situé dans le champ de la traductologie de corpus (*corpus-based translation studies*).

2. Outils de corpus niveau 2

Cet enseignement est dans la continuité de l'enseignement « Outils de corpus niveau 1 » dispensé en M1 S1. Après avoir balayé en première année le côté purement technique de différents corpus électroniques et des différents outils à base de corpus, et après avoir manipulé concrètement un certain nombre d'entre eux (British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, Frantext, Translational English Corpus...), il s'agira en M2 de mettre l'accent sur les différents types d'informations qui peuvent être mises au jour grâce à l'exploitation des corpus électroniques (existants ou compilés pour la circonstance) et sur la façon dont ces informations peuvent être utiles au traducteur. Les corpus seront ainsi présentés comme des outils d'aide à la traduction (outils de TAO) et comme des outils de recherche et développement en traduction. Nous nous pencherons sur la façon dont il est possible de mettre

au jour des différences inter-langagières (entre l'anglais et le français notamment) et intra-langagières entre langue originale et langue traduite. Nous nous intéresserons également à la façon dont les corpus peuvent servir d'outils d'évaluation concernant la qualité des traductions. Un lien sera fait avec des concepts théoriques fondamentaux comme le troisième code et les universaux de traduction.

Un passage en revue rapide des concepts étudiés en M1 est prévu en début de semestre pour que les étudiants n'ayant pas suivi le niveau 1 puissent assister au cours sans problème (cours « passerelle » avant la reprise des cours).

Le cours sera dispensé intégralement en anglais. Son contenu est en lien direct avec le projet de recherche CorTEX (Corpus, Traduction, Exploration) mené au sein du laboratoire Savoirs, Textes, Langage du CNRS (http://stl.recherche.univ-lille3.fr/CorTEX/CorTEX_index.html) et situé dans le champ de la traductologie de corpus (*corpus-based translation studies*).

Évaluation

Contrôle continu.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

- Beeby, Allison, Rodríguez Inés, Patricia, Sánchez-Gijón, Pilar. 2009. *Corpus Use and Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bernardini, Silvia. 2011. *Monolingual comparable corpora and parallel corpora in the search for features of translated language*. SYNAPS – A Journal of Professional Communication 26.
- Bertels, Ann et Verlinde, Serge. 2011. La lexicographie et l'analyse de corpus : nouvelles perspectives. *Meta* 56(2), 247-265.
- Bowker, Lynne et Pearson, Jennifer. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge.
- Ebeling, Jarle. 1998. Contrastive Linguistics, Translation, and Parallel Corpora. *Meta* 43(4), 602-615.
- Granger, Sylviane, Lerot, Jacques et Petch-Tyson, Stéphanie (eds). 2003. *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Johansson, Stig et Oksefjell, Signe (eds). 1998. *Corpora and Cross-Linguistic Research: Theory, Method and Case Studies*, Amsterdam/New York: Rodopi.
- Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam: Rodopi.
- Loock, Rudy. 2012. *La traductologie de corpus : étude de cas et enjeux*. In D'Amelio, Nadia (ed), *Au coeur de la démarche traductive : débat entre concepts et sujets*. Mons : CIPA, p. 99-116.
- Loock, Rudy. 2016. *La Traductologie de corpus*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Zanettin, Federico. 1998. Bilingual comparable corpora and the training of translators. *Meta* 43(4) : 613-630.
- Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia et Stewart, Dominic (eds). 2003. *Corpora in translator education*. Manchester: St Jerome.
- Zanettin, Federico. 2012. *Translation-driven Corpora*. Manchester: St Jerome Publishing.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 TSM et le M2 TSM (respectivement pour les niveaux 1 et 2) et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Initiations à quatre outils logiciels – 6 h. par outil

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Clan : Soroli E. ; Praat : Jatteau A. ; Elan : Balvet A. ; Excel & R : Lesuisse M. ; LaTeX : Cardon R. (efstathia.soroli@univ-lille.fr ; adele.jatteau@univ-lille.fr ; antonio.balvet@univ-lille.fr ; maarten.lemmens@univ-lille.fr ; remi.cardon@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français et/ou anglais.

Prérequis

• Elan

Connaissance de la problématique de la multimodalité (langue des signes, gestualité coverbale, danse, sport, arts scéniques), connaissance de la problématique de travail sur le terrain (enquêtes sociologique, linguistiques, etc.).

• Praat

Aucun. Avoir des connaissances élémentaires en phonétique et/ou phonologie est toutefois un plus.

• LaTeX

Aucun. Il est fortement recommandé aux étudiants disposant d'un ordinateur portable de l'apporter en cours. La procédure d'installation de la TeXLive (distribution LaTeX) et de TeXStudio (éditeur de texte orienté LaTeX) sera indiquée aux étudiants avant le début de la formation.

• Autres outils

Aucun.

Contenu

• Clan

Dans le cadre de cette formation, nous présenterons le logiciel CLAN et effectuerons des transcriptions, annotations et analyses automatiques de différents types de corpus (données orales, co-verbales/gestuelles, mouvements oculaires etc.). La première séance sera consacrée à la théorie et à la pratique de la transcription avec le programme (utilité, implications théoriques et mise en pratique : insertion des balises temporelles associées à des fichiers de données/média (audio ou vidéo) et transcription de corpus). Lors de la deuxième séance nous aborderons les commandes les plus fréquemment utilisées pour l'analyse automatique de données transcrites (FREQ, COMBO, MOR, MLU) et à l'annotation des corpus multimodaux. Pour finir, la troisième séance sera consacrée à la mise en pratique : transcription des corpus personnels, exports vers Excel et analyses.

• Praat

La formation consiste en une présentation du logiciel gratuit PRAAT, et des possibilités qu'il offre pour l'analyse de la parole, que celle-ci constitue l'objectif essentiel d'un projet de recherche (ex. travail consacré à la phonétique d'une langue), ou un objectif secondaire (ex. observation de la prosodie associée à une construction donnée, dans le cadre d'un travail en syntaxe). Les trois premières heures seront consacrées à la présentation des fonctionnalités les plus simples de PRAAT (découpage du signal, visualisation des différents paramètres de la parole), accompagnée d'un catalogue des erreurs à éviter, et en une introduction à la conception de figures. Les trois dernières heures consisteront en une mise en pratique, et éventuellement en une présentation des fonctionnalités avancées (utilisation de scripts, utilisation du logiciel afin de construire un test de perception, etc.).

• Elan

La constitution ou l'exploitation de données multimodales se répand, tant en linguistique que dans les autres Sciences Humaines (sociologie, anthropologie, psychologie, psycholinguistique), voire dans d'autres disciplines étudiant le corps humain, les gestes avec ou sans finalité esthétique ou sportive. Dans le cadre de cet atelier, une présentation du logiciel d'annotation multimodale ELAN sera proposée. Seront abordées la question de la captation

des données multimodales (éthique, méthodologie d'enquête, quelques éléments techniques), ainsi que de leur exploitation : la réalisation de grilles d'annotation sera ainsi abordée, ainsi que l'exploitation des données annotées (statistiques, recherche de motifs).

- **Excel & R**

La formation expliquera comment utiliser un logiciel de feuille de calcul (comme MS-Excel ou OpenOffice Calc) pour l'analyse des données linguistiques issues, par exemple, des corpus, des questionnaires, ou des expériences. On montrera comment il faut construire la base de données et quels sont les outils pour faire des statistiques descriptives (notamment des rapports de tableaux croisés dynamiques). Ensuite sera expliqué comment utiliser le logiciel gratuit R pour faire des statistiques plus avancés (Chi2, Fischer exact, cluster analysis, analyse de corrélation, etc.).

- **LaTeX**

LaTeX (prononcé /lɑtɛk/) est un langage informatique et un logiciel permettant de produire des documents de très haute qualité, à la mise en page et à la typographie soignées. Contrairement aux traitements de texte traditionnels (Word, LibreOffice, etc.), l'un des principes fondamentaux de LaTeX est la distinction du fond et de la forme : l'utilisateur se concentre sur le contenu de son document, laissant à LaTeX le soin de gérer seul la mise en page. L'objectif de cette formation est de fournir aux étudiants les connaissances fondamentales nécessaires à la rédaction de leur mémoire de recherche en LaTeX. Après une introduction aux principes généraux de ce langage (notions de classes, de packages, d'environnements et de macros), nous aborderons les bases de la composition d'un document en LaTeX : la segmentation en sections, sous-sections, etc. ; les listes (ordonnées, non-ordonnées, descriptives) ; les notes de bas de page ; les flottants (figures et tableaux) ; les citations ; les références croisées (renvois internes) ; les tables (sommaire, table des matières, table des tableaux, liste des figures) ; et enfin, la gestion automatique de la bibliographie.

Compétences visées

- **Clan**

- Apprentissage des bases du recueil et du traitement de données (enregistrer, numériser, 'nettoyer' les données, mener une analyse de base sémantique-syntaxique en s'appuyant sur des modèles théoriques récents).
- Capacité à utiliser un outil d'annotation : à transcrire, à coder et à traiter automatiquement un corpus multimodal.

- **Praat**

Capacité à conduire une analyse élémentaire du signal sonore, et à présenter ces analyses dans un travail de recherche.

- **Elan**

Capacité à constituer et à mobiliser une problématique d'analyse des données multimodales en fonction de l'objectif de l'enquête, intégration des questions éthiques et méthodologiques liées à l'utilisation de données multimodales, connaissance des principaux standards de description des méta-données.

- **Excel & R**

Capacité à construire une base de données et à faire des analyses statistiques descriptives et inférentielles.

- **LaTeX**

À l'issue de cette formation, les étudiants disposeront des bases nécessaires à la rédaction de leur mémoire de recherche en LaTeX. Ils pourront par la suite compléter leurs connaissances au moyen d'une sélection de ressources en ligne qui leur sera indiquée en cours.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Devoir maison ou exercices à effectuer dans le cadre du cours.

Évaluation

Contrôle continu : devoir à la maison ou exercices à effectuer dans le cadre du cours

Mutualisations

Cet enseignement est porté par l'UMR STL et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Outils de corpus niv. 1 et initiations à deux outils logiciels

Cf. descriptifs des deux enseignements précédents : “Outils de corpus niv. 1 et 2” et “Initiations à quatre outils logiciels”

Usage-based approach to language and Language acquisition – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Lemmens M. (maarten.lemmens@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Students are required to have a good command of English allowing them to read articles in linguistics and didactics and participate actively in discussions and do short presentations. A genuine interest in language and its structure is greatly appreciated. Questioning the conditions for efficient language teaching and learning is also essential.

Contenu

This seminar will familiarize students with a usage-based approach to language acquisition and language teaching. A usage-based approach adopts the view that grammar is emergent and shaped (and reshaped) by usage. While starting from studies on first language acquisition, the seminar will make an explicit link with second language acquisition and show how a usage-based approach, by radically opposing the top-down, rule-driven approach that characterizes most generative work, also has important repercussions on language pedagogy. We will also deal with some other basic insights from cognitive grammar, such as prototype theory, basic level theory, and the role of metaphor and metonymy in language and cognition.

Compétences visées

The skills envisaged by this class are the following :

- understanding the basic concepts of a usage-based approach to language (as opposed to generative models);
- basic insights into first and second language acquisition research (issues, method, problems);
- hands-on analysis of data (L1 or L2).

Travail de l'étudiant hors présentiel

For this seminar, students will be asked to do some basic reading (preparation of which is essential) that line up with the methodologies described. In addition, students may be asked to do exercises analyzing language acquisition data (L1 or L2) or regular corpus data.

Évaluation

Part of the evaluation for this course concerns the preparation of home reading and class attendance and participation; another part is based on an exam (« devoir sur table » or « devoir maison ») with questions and/or exercises related to the contents of the course.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

A detailed reading list will be distributed at the beginning of the course. Books that form the inspiration for this course are, among others:

Clark, Eve V. 2009. *First Language Acquisition* (2nd edn). Cambridge: Cambridge University Press.

Tomasello, Michael. 2003. *Construction a language*. Cambridge, MA : MIT Press.

Taylor, John. 2005. *Linguistic Categorization*. Oxford: Oxford University Press.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LLCE Anglais et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Linguistique de la LSF – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Risler A. (annie.risler@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Ce cours, emprunté au parcours Interprétariat LSF/Français, est spécifiquement destiné aux étudiants qui travaillent sur les langues signées. Une connaissance de la LSF est nécessaire.

Contenu

La modalité de la langue induit des contraintes sur la forme des unités, leur constitution et leur combinaison. On s'attachera à dépasser la matérialité physique du corps en mouvement pour interroger la notion de signe linguistique dans une langue gestuelle et envisager différents niveaux d'analyse des unités abstraites de la langue, morphologique et syntaxique. On pourra ainsi caractériser les effets de la motivation présente aussi bien dans le lexique que dans la syntaxe.

L'objectif du cours est de doter les étudiants d'un cadre descriptif et d'outils d'analyse de la langue adaptés à une langue signée.

Compétences visées

Être en mesure de tenir un discours d'analyse linguistique sur la langue des signes française.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture d'articles, exercices d'annotation de vidéos.

Évaluation

Contrôle continu : fiches de lecture et devoirs.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Cuxac C. (2000), *La Langue des Signes Française, Les voies de l'iconicité*, Faits de Langue n°15-16, Ophrys, Paris.

Meurant L. (2008), *Le regard en langue des signes*, Presses Universitaires de Namur.

Sillexicales 4 et *Sillexicales 5*, actes des journées d'études de 2003 et 2006 sur les langues signées. Université Lille 3, revue éditée par le CEGES de Lille 3.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 I LSF/Fr et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Pratiques enseignantes : l'observation didactique en didactique des langues et des cultures – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Intervenant(s) extérieur(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Définitions de l'« observation directe » en Sciences Sociales. Préparations de grilles d'observation de classe. Observation de cours de FLE/S : observations avec les grilles élaborées. Retour sur l'observation : vécu des observés ; question sur la pratique ; sur la méthodologie d'observation.

Compétences visées

- Être capable de verbaliser ses représentations en tant qu'observateur ;
 - Être capable de concevoir et mettre en œuvre un dispositif d'observation dans une classe ;
 - Être capable de formaliser et discuter des recueils d'observables sur des pratiques enseignantes, (dont la sienne propre éventuellement)
- Dispositif rendu possible grâce à l'accueil du défi ou du cuepp (à confirmer à la rentrée).

Évaluation

Contrôle continu : dossiers en sous-groupes (15 p. hors annexes) : élaboration des grilles ; justification des choix et des changements en lien avec (a) les observations, (b) les éléments théoriques ou épistémologiques ; résultats d'observation : synthèse corps du texte, grilles en annexe ; Synthèse : analyse critique de la situation d'observation.

Rattrapage : reprise du dossier d'observation.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Dargirolle F. (1999-2002), *L'observation de classe dans la formation des enseignants de langues étrangères*, Thèse Université de Paris-III, juin 2002, dir. Ch. Puren, *ÉLA revue de didactologie des langues-cultures*, n° 114, avril -juin 1999 : « L'observation de classes ».

Postic M., De Ketele J.-M. (1988), *Observer les situations éducatives*, Paris, PUF, coll. "Pédagogie aujourd'hui".

Puren Ch., Bertocchini P. & Costanzo E. (1998), *Se former en didactique des langues*, Paris, Ellipses.

Pescheux M. (2006), *L'analyse de pratique enseignante en FLE/S : mémento pour un enseignant-ergonome*, Paris, L'Harmattan.

Quivy R., Van Campenhoudt L. (1988), *Manuel de Recherche en Sciences Sociales*, Paris, Dunod.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 FLE/S et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Analyse et usages multimédias en didactique des langues et des cultures – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Eisenbeis M. & Perrin D. (martine.eisenbeis@univ-lille.fr & dominique.perrin@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Ce cours a pour objectif de former les étudiants à l'analyse/expertise des outils multimédia destinés à l'apprentissage du FLE ou pas et de leur donner les repères nécessaires pour utiliser ces supports en lien avec la classe de langue.

1. Découverte et analyse de cédéroms et de sites Internet dédiés à l'apprentissage du FLE à partir d'une grille de critères prédéfinis (public, niveau, objectifs, compétences, activités langagières, feedback, évaluation...), en lien avec la mise en place du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues.

2. Mise en place d'un dispositif d'enseignement en lien avec la classe : les ressources humaines et matérielles, le rôle du tuteur/ enseignant, l'unité didactique.

3. Réalisation de webquests à partir de sites authentiques.

Ces questions seront abordées à travers quelques notions-clés : Interaction / interactivité ; Autonomie, auto-apprentissage guidé ou semi-guidé ; Transfert de compétences ; Notions de tâches et d'activités : quelle distinction ? Rôle du tuteur / moniteur / enseignant ; Collaboration / coopération ; Feedback, correction, étayage, tutorat...

Évaluation

Contrôle continu : au cours du semestre, les étudiants devront présenter une analyse d'un cédérom, une analyse d'un site Internet et réaliser un « rallye Internet » (webquest) avec une fiche pédagogique explicative.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Crinon J., Gautellier C. (éds.) (2001), *Apprendre avec le multimédia et Internet*, Paris, Retz.

Guichon N. (2012), *Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues*, Paris, Didier.

Hirschsprung N. (2005), *Apprendre et enseigner avec le multimédia*, Paris, Hachette.

Lancien T. (1998), *Le multimédia*, Paris, CLE International.

Mangenot F. & Louveau E. (2006), *Internet et la classe de langue*, Paris, CLE International.

Ollivier Ch. & Puren C. (2012), *Le web 2.0 en classe de langue*, Paris, Ed. Maison des Langues.

Pothier M. (2003), *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*, Paris, Ophrys.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 FLE/S et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Pratique de classe – 23 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Non connu au moment de l'impression du guide

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Dans un premier temps, nous passerons en revue différents éléments de caractérisation des publics ayant une incidence directe sur les contenus d'enseignement et les approches méthodologiques envisageables : statut du français, ob-

jectifs communicatifs et besoins langagiers des apprenants, composition socio-culturelle des groupes, expérience linguistique de chaque apprenant (répertoires, pratiques langagières, représentations des langues), etc. Après une approche des représentations mentales visant à mieux appréhender les processus d'enseignement et d'apprentissage, nous effectuerons ensuite un travail d'analyse de différentes situations didactiques s'inscrivant dans des problématiques variées.

Compétences visées

- Savoir analyser l'ensemble des paramètres influant sur la configuration de chaque situation de classe ;
- Être conscient de ses propres processus d'enseignement ;
- Être capable d'adapter chaque démarche pédagogique aux spécificités des publics.

Évaluation

Contrôle continu : Dossier et devoir sur table.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

- Castellotti V. (2001), *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, Paris, CLE international.
- Cuq J. P. (dir.) (2003), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE international.
- Dabène L. et al. (1990), *Variations et rituels en classe de langue*, Paris, Didier.
- Dabène L. (1994), *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette.
- Gajo L. (2000), *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*, Paris, Hatier/Crédif, coll. LAL.
- Moore D. (dir.) (1995), *L'éveil au langage*, Paris, Didier/Crédif.
- Moore D. (dir.) (2001), *Les représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*, Paris, Didier.
- Richerich R. (1985), *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage*, Paris, Hachette.
- Trocmé-Fabre H. (1997), *J'apprends donc je suis*, Paris, Organisation.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 FLE/S et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Traduction assistée par ordinateur (TAO) – 22 h

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Moulard N. (nathalie.moulard@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers).

Contenu

- Introduction au marché de la localisation, à la TAO et la TA.
- Définition des concepts et de la terminologie propres à la TAO et à la localisation.
- Présentation des divers outils de TAO.
- Initiation à l'utilisation de l'outil SDL Trados Studio.
- Initiation à l'alignement de fichiers (SDL WinAlign)
- Initiation à la traduction de sites Web (SL Trados Studio)

Le but de ces cours est de permettre aux étudiants de se rendre compte de la réalité du marché de la traduction et du rôle que jouent les outils de TAO sur ce marché.

Méthodologie adoptée : présentations suivies de divers exercices pratiques qui permettent aux étudiants de manipuler ces outils. Les étudiants sont invités à lire des articles et à consulter des sites Web qui portent sur la marché de la traduction et les outils de TAO, ainsi que sur la localisation. Ces ressources leur permettent de répondre à toute une série de questions sur ces sujets.

Compétences visées

Les étudiants acquièrent des connaissances de base sur le logiciel SDL Studio :

- Les étudiants peuvent créer un projet de traduction dans SDL Studio et le traduire à l'aide de cet outil.
- Ils sont capables de créer des mémoires de traduction et d'en exporter le contenu pour l'envoyer à leurs clients ou collègues potentiels.
- Ils sont capables d'aligner des fichiers et d'importer cet alignement dans une mémoire de traduction.

Évaluation

Contrôle continu :

- Épreuve théorique : questions qui portent sur le contenu des textes et supports divers conseillés par le professeur.
- Épreuve pratique : divers exercices pratiques semblables à ceux expliqués en cours. L'étudiant doit réaliser ces exercices sans aucune note ni aide.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

1. Articles

Esselink, B. 2003. Localisation and Translation In: Somers, H. (ed.) (2003). *Translation and the computer*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 67-85.

Biau Gil, J.R. and Pym, A. (2006). Technology and Translation (a Pedagogical Overview) In: A. Pym, A. Perekrestenko, and B. Starink. eds. *Translation Technology and its Teaching*. Taragona: Intercultural Studies Group. 5-19. (http://isg.urv.es/library/papers/BiauPym_Technology.pdf).

Quah, C.K. (2006). *Translation and technology*. Houndmills/New York: Palgrave Macmillan. (chapter 4: Computer-aided translation tools and resources, pp.93-107)

Somers, Harold. 2003. Translation memory systems In: Somers, H. (ed.) (2003). *Translation and the computer*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 31-47

2. Organisations et entreprises

LISA / Localisation Industry Standards Association) (<http://www.lisa.org/>)

Localisation World (<http://www.localizationworld.com/>)

TAUS / Translation Automation User Society (<http://www.translationautomation.com/>)

GALA / Globalization and Localization Association (<http://www.gala-global.org/>)

3. Journaux, revues et lettres d'information

Multilingual (<http://www.multilingual.com>)

Language International. (http://benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=LINT)

Traduire (Revue publiée par la SFT)

Erudit (<http://www.erudit.org/revue/ttr/2010/v23/n1/index.html>)

The toolkit. A computer newsletter for translation professionals. Subscribe to Jost Zetzsche's bi-monthly newsletter! (<http://www.internationalwriters.com/aboutus/jost.html>)

Translation Journal (<http://translationjournal.net/journal/>)

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 TSM et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Humanités numériques : la littérature « après le livre »

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Suchecka K. (karolina.suchecka@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, *Pour un humanisme numérique*, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impacte de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion d'humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et, enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les principaux projets d'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser des outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Master.

Évaluation

Contrôle continu : Chaque étudiant doit présenter un exposé oral dans le cadre du cours (une vingtaine de minutes) ou, si cela n'était pas possible par manque de temps, remettre un dossier de recherche écrit lors de la dernière séance du cours (une douzaine de pages). Ce travail vaut pour 75% de la note finale. Le partiel de fin de semestre consistera en la rédaction, en forme libre, d'un bilan du cours sur la base d'une question posée (1 heure, travail valant pour 25% de la note).

Bibliographie

Bon François (2011), *Après le livre*, Paris, Seuil.

Doueïhi Milad (2008), *La grande conversion numérique*, Paris, Seuil.

Doueïhi Milad (2011), *Pour un humanisme numérique*, Paris, Seuil.

Cavalié Étienne, Clavert Frédéric, et al, *Expérimenter les humanités numériques*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2017.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 EdNITL et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Édition critique

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Marchal M. (<mailto:matthieu.marchal@univ-lille.fr>)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Il est demandé aux étudiants de lire, avant le début du cours, le roman de Balzac qui fera l'objet de l'édition : *La Maison du chat-qui-pelote*.

Contenu

Conçu dans une perspective interdisciplinaire, aux confins de l'histoire littéraire, de la génétique des textes, de l'histoire culturelle et de l'histoire du livre, le séminaire se présente comme une initiation à la philologie, discipline qui vise à interpréter les documents écrits et à établir une édition critique d'un texte.

Le texte littéraire n'est pas un objet stable car il est en partie construit par son histoire éditoriale, dans la mesure où il résulte d'un ensemble de choix qui en déterminent la réception et en infléchissent la signification. La question est d'autant plus sensible que, de nos jours, de nouveaux supports éditoriaux (internet, tablettes, liseuses) offrent des possibilités innovantes et complémentaires à celles des éditions imprimées, multipliant ainsi les lectures possibles.

C'est précisément dans la perspective d'une complémentarité entre l'imprimé et le numérique que ce cours vise à présenter les enjeux de l'édition critique des textes littéraires. Dans un premier temps sera donc développée une réflexion générale sur l'analyse de la création littéraire, par un rappel des méthodes de la philologie traditionnelle, visant à l'établissement d'une "vérité" textuelle, et de la critique génétique, plus attentive au parcours de création. Puis, il s'agira d'initier les étudiants à l'étude des différentes opérations éditoriales et de les confronter à un travail pratique : celui de procurer une édition de texte savante. L'on s'attachera spécifiquement au récit du voyage en Terre Sainte effectué en 1519 par un marchand de Douai, Jacques Lesage. Le regard porté sur l'Autre et l'Ailleurs contribue pour une bonne part à l'intérêt de ce récit, qui recèle nombre d'informations sur les pays évoqués et les mœurs de leurs habitants. Mais Jacques Lesage dévoile également son identité à mesure qu'il dépeint le monde qu'il découvre : l'écrivain se remémore avec verve les péripéties de son voyage et livre à son lecteur, dans une langue teintée de dialectalisme, les fruits de cette expérience toute personnelle. Le récit du marchand douaisien a été transmis du vivant de l'auteur par deux impressions originales (à Cambrai, ca 1523) ; l'on aimerait d'une part mieux cerner le rôle éditorial de Jacques Lesage lors de l'impression de son *Voyage* et préciser d'autre part le rôle de l'éditeur cambrésien, Bonaventure Brassart, qui fut l'un des premiers imprimeurs à assurer dans la région du Nord la promotion d'un auteur contemporain. La Bibliothèque Municipale Jean Lévy de Lille dispose dans le fonds précieux de sa Réserve d'un exemplaire de la première impression du texte ; cet imprimé servira de base à un travail d'édition scientifique qui se déroulera en quatre étapes : établissement du texte des imprimés originaux en accord avec les pratiques modernes de lecture (phase de transcription) ; travail de constitution des variantes ; insertion de notes diverses ; constitution d'un péri-texte éditorial (introduction, commentaires lexicaux, grammaticaux, historiques et littéraires, glossaire éclairant le sens des mots obscurs, index des noms propres, cartes, bibliographie). L'édition scientifique collective, fruit d'une collaboration des étudiants suivant le

séminaire, pourra faire l'objet d'une publication en ligne grâce à la dérivation d'une interface de consultation valorisant les annotations introduites dans la transcription.

Le projet visera donc à redonner vie au récit du voyage en Terre Sainte de Jacques Lesage qui appartient de plein droit à notre patrimoine régional et qu'il importe de réhabiliter auprès de nos contemporains.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lectures et analyses du corpus étudié.

Évaluation

Contrôle continu.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Chy sensuyvent les gistes repaistres et despens que moy Jacques Le Saige marchant demourant a Douay, ay fait de Douay a Romme, nostre Dame de Lorette. A Venise. Et dela en la sainte cite de Hierusalem, fleuve Jourdain et autres lieux. Jusquez au retour dudit Douay, Cambrai, Bonaventure Brassart, ca 1523, Bibliothèque nationale de France, département Arsenal, cote 8-H-1219 (disponible sur Gallica : [https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k317905f.r=Jacques Le Saige?rk=21459;2](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k317905f.r=Jacques%20Le%20Saige?rk=21459;2)).

Voyage de Jacques Le Saige, de Douai à Rome, Notre-Dame-de-Lorette, Venise, Jérusalem et autres saints lieux, édition par Hippolyte-Romain-Joseph Duthilloeul, Douai, Adam d'Aubers, 1851 (disponible sur Gallica : [https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1061216.r=Voyage de Jacques Le Saige, de Douai à Rome, Notre-Dame-de-Lorette?rk=107296;4](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1061216.r=Voyage%20de%20Jacques%20Le%20Saige,%20de%20Douai%20à%20Rome,%20Notre-Dame-de-Lorette?rk=107296;4))

Yvonne Bellenger, Jacques Lesage. *Voyage en terre sainte d'un marchand de Douai en 1519*, Paris, Éditions Balland, 1989, 421 p.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 EdNITL et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Seconde langue vivante : allemand, espagnol ou italien

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

En fonction de la langue choisie.

Langue d'enseignement

En fonction de la langue choisie.

Contenu

En fonction de la langue choisie.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Travail au Centre de Ressources en Langues (CRL).

Évaluation

Contrôle continu.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par les M1 LLCE et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

S2 UE1 Linguistique – 3 ECTS

1 élément constitutif : “Théories linguistiques (Grammaire de construction)”.

Théories linguistiques (Grammaire de construction) – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Pietrandrea P. (paola.pietrandrea@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

La grammaire de constructions est un modèle théorique relativement récent qui propose comme unité fondamentale du langage la construction, c’est-à-dire toute association conventionnelle de forme et fonction. Une construction peut être plus ou moins complexe, plus ou moins abstraite, plus ou moins productive: cela permet de donner une représentation unifiée pour un grand nombre de faits de langue allant du lexique au discours. Le cours permettra aux étudiants de connaître les principes fondamentaux de ce modèle linguistique, ainsi que certains de ses formalismes de base. Nous verrons qu’il est possible intégrer dans le modèle de représentation fourni par les grammaires de constructions des données diverses provenant de tout niveau de structuration linguistique, mais aussi des données sociolinguistiques, pragmatiques, psycholinguistiques et computationnelles.

Compétences visées

- Prendre connaissance ou approfondir les connaissances sur une théorie relativement récente, qui prend de plus en plus d’importance dans la recherche en linguistique à l’heure actuelle.
- Acquérir une méthodologie de la recherche : (a) associer, dans la réflexion, théorie et pratique (= travail sur des cas concrets) en faisant des allers-et-retours constants de l’une à l’autre ; (b) développer la capacité argumentative par le biais de lectures d’articles et de compte-rendu de lecture et par la réalisation de petits travaux de recherche.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Lecture d’articles, petites recherches.

Évaluation

Contrôle continu : 1 compte-rendu d’article et 1 dossier de synthèse.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Aarts Bas (2004), « Modelling Linguistic Gradience », *Studies in Language* 28 (1), pp. 1-49.

Croft William A. (2007 b), « Beyond Aristotle and Gradience: A Reply to Aarts », *Studies in Language* 31 (2), pp. 409-30.

Croft William et Cruse D. A. (2004), *Cognitive linguistics*. Cambridge (U.K.), Cambridge University Press.

Hilpert Martin (2014), *Construction Grammar and its applications to English*. Edinburgh : Edinburgh University Press.

Lauwers Peter (2007), « Nous sommes \emptyset linguistes. Quelques nouvelles pièces à verser à un vieux dossier », *Neuophilologische Mitteilungen* 108 (1), pp. 247-83.

Legallois Dominique & Gréa Philippe (2006), « La grammaire de construction », In *Autour des grammaires de constructions et de patterns*, Dominique Legallois et Jacques François (éds), *Cahiers du CRISCO* 21, pp. 5-27.
Cf. : http://evenements.univ-lille3.fr/autour-constructions/GdC/Programme_files/cahier%20

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

S2 UE2 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS

2 éléments constitutifs : "Lexicographie bilingue et linguistique contrastive 1" & "Rédaction d'articles selon un projet éditorial 1".

Les enseignements de "Lexicographie bilingue et linguistique contrastive" et de "Rédaction d'articles selon un projet éditorial" étant proposés conjointement aux étudiants de M1 et de M2 LTTAC, leur programme change tous les ans afin que les apprentissages faits au fil des deux années de formation soient complémentaires.

Lexicographie bilingue et linguistique contrastive 1 – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Paykin K. (katia.paykin-arroues@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français – Les unités linguistiques analysées appartiendront au français, à l'anglais et, ponctuellement et si besoin, au russe – Les articles de dictionnaires étudiés pourront être écrits dans ces trois langues.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Parmi les propriétés des dictionnaires bilingues on peut citer leur bi-directionnalité, puisque ces ouvrages s'adressent en général à deux communautés linguistiques (pour lesquelles une des langues traitées est étrangère) et leur bi-fonctionnalité, car ils doivent soutenir la compréhension et l'expression. Se pose évidemment la question des paramètres à prendre en compte ou à privilégier dans la rédaction des articles de dictionnaires bilingues. Comment rendre compte des différences dans le fonctionnement linguistique des deux langues ? Si la rédaction des articles portant sur des catégories lexicales comme celles du nom ou du verbe peut paraître aller de soi (on pourrait supposer qu'il suffit de proposer un équivalent lexical dans une autre langue), le traitement des catégories comme celle des déterminants est tout sauf simple. Après une analyse morpho-syntaxique des différents déterminants du français et notamment des articles, nous envisagerons de multiples façons de traiter ces éléments dans plusieurs dictionnaires bilingues où la deuxième langue soit comporte des articles (l'anglais) soit n'en comporte pas du tout (le russe).

Compétences visées

Savoir étudier une sélection d'expressions des mêmes notions dans deux langues afin de percevoir quelles sont les difficultés de sélection et de présentation des équivalents traductionnels dans un dictionnaire bilingue en fonction de son projet éditorial.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lectures d'articles de linguistique relatifs aux types d'unités linguistiques étudiées et études d'avant-propos et d'articles de dictionnaires.

Évaluation

Contrôle continu.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC, et de M. LFC et M. TSM.

Rédaction d'articles selon un projet éditorial 1 – 36 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr) et Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Analyses structurelles de dictionnaires au semestre précédent".

Contenu

La rédaction des articles d'un dictionnaire est notamment conditionnée par la prise en compte de la sélection d'informations à fournir à propos de chaque type d'unités linguistiques traitées et par celle du public destinataire. Elle est en outre hypertextuelle, qu'elle soit par dérivation ou métissage de textes dictionnaires existants ou qu'elle soit première mais inscrite dans une tradition.

Compétences visées

Savoir rédiger un programme d'information accessible selon les compétences des destinataires ; Savoir rédiger des textes conformes à des attendus stylistiques et codificationnels ; Savoir réécrire un texte en l'adaptant à un autre projet éditorial.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires, Rédaction et balisages en XML d'articles de dictionnaires respectueux d'un projet éditorial donné.

Évaluation

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.

Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.

Rey-Debove Josette (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris / La Haye, Mouton.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

S2 UE3 TAC & TAL – 6 ECTS

(Traitement Automatique des Corpus & Traitement Automatique des Langues)

2 éléments constitutifs : “Activités du TAL” & “Programmation pour l’extraction d’informations (Perl) 2”.

Activités du TAL – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Balvet A. (antonio.balvet@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Une présentation d’ensemble du domaine du Traitement Automatique des Langues sera proposée : historique, principaux domaines, principales applications et techniques, liens avec les disciplines connexes. Cet ensemble d’interventions doit permettre aux étudiants de se former une représentation concrète du domaine du TAL, et de mieux situer les tâches auxquelles ils seront susceptibles de contribuer dans un environnement professionnel.

Compétences visées

Comprendre les enjeux des technologies de la langue, connaître les différentes étapes de traitement informatique des langues naturelles, développer un regard critique sur les services linguistiques disponibles.

Évaluation

Dossier de synthèse d’évaluation d’un outil du TAL (traduction automatique, aide à la traduction, synthèse vocale, reconnaissance vocale).

URL du support de cours en ligne

<http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=1303>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 LFC, et de M. Traductologie et TSM.

Programmation pour l’extraction d’informations (Perl) 2 – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Torre F. (fabien.torre@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l’EC “Algorithmique” au semestre précédent ou l’année précédente.

Contenu

Suite de l’enseignement du semestre précédent, le descriptif ci-après reprend donc les termes de celui du premier semestre.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage Perl et une introduction à la manipulation de corpus textuels.

Perl a été créé en 1987 par Larry Wall. Linguiste de formation, il visait dès l'origine un langage de programmation facilitant le traitement des données textuelles. Larry Wall a également voulu que Perl présente de nombreux points communs avec le langage naturel. Par la suite, et outre ces premières caractéristiques, Perl a été utilisé comme un *langage glu*, c'est-à-dire permettant des changements de formats et facilitant ainsi le dialogue entre des logiciels basés sur des dialectes différents.

Aujourd'hui, Perl est largement répandu et présent sur différentes plates-formes. Il a connu un regain d'intérêt avec l'apparition de nouvelles problématiques tels l'exploration du web caché, le *big data* et l'*open data*, et de nouveaux métiers comme *data journalist*.

Dans le cadre de ce cours nous privilégierons le travail sous Linux, sans que cela soit obligatoire. Tous les supports (notes de cours, feuilles d'exercices, etc.) seront disponibles en ligne et donc accessibles à distance.

Le cours commencera par une mise à niveau sur le système d'exploitation Linux, puis passera en revue les sujets suivants :

- codages des caractères et formats de documents,
- mise en œuvre en Perl du cours d'algorithmique et production automatique de textes,
- expressions régulières en perl et extractions automatiques à partir de textes.

Des réalisations concrètes accompagneront le cours :

- cryptage et décryptage de messages,
- découverte d'anagrammes et jeu de scrabble,
- corrections orthographiques et aide à l'écriture,
- calcul de co-occurrences et concordancier,
- constitution automatique de corpus à partir du web,
- classification automatique de textes, etc.

Cette liste pourra être modifiée et enrichie à l'initiative des étudiants.

Compétences visées

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conception et écriture de programmes en lien avec ce qui a été vu lors de chaque séance de cours.

Évaluation

Contrôle continu et devoir terminal (à la maison ou sur table).

URL du support de cours en ligne

- Page des cours (<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Master-LTTAC/>),
- et pages spécifiques de Perl (cours : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/perl.php> ; énoncés des exercices : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/perl/>).

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

- Tanguy L., Hathout N. (2007), *Perl pour les linguistes, Programmes en Perl pour l'exploitation des données langagières*, Science Publications, Éditions Hermès.
- Christiansen T., Foy B., Wall L., Orwant J. (2012), *Programming Perl: Unmatched power for text processing and scripting*, O'Reilly.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC, et de M. EdNITL.

S2 UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML) – 3 ECTS

1 élément constitutif : “XSLT pour l’édition en HTML”.

XSLT pour l’édition en HTML – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l’EC “Xmlisation de documents bruts ou stylés” au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative).

Contenu

Dans le prolongement de l’enseignement du S1, l’objectif visé est ici d’utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin d’une part d’en extraire des données ciblées (les noms propres qu’ils contiennent par exemple) et d’autre part de convertir les textes du corpus en document HTML mis en forme.

Concernant le second point, en effet, quand on dispose d’une source XML, un mode d’édition aisé à mettre en œuvre est de convertir le balisage XML en balisage HTML (liés ou non à des feuilles de styles CSS) afin de produire une édition en ligne voire de créer un ePub. Les transformations de documents XML en documents HTML peuvent gagner en complexité quand elles s’accompagnent de créations d’index (par exemple de noms propres présents dans les textes édités) ou d’hyperliens internes ou externes.

Compétences visées

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d’un arbre XML en arbre HTML ; Savoir élaborer des affichages des textes qui exploitent les enrichissements codés dans le document XML source.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Conversion en documents HTML des corpus XML respectueux des recommandations de la TEI réalisés au premier semestre.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de conversion en HTML du balisage XML d’un texte.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O’Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d’Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O’Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC (si débutant), et de M1 EdNITL et M2 EdNITL (si débutants).

S2 UE5 Professionnalisation – 3 ECTS

1 élément constitutif : “Stage”.

Stage – 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum)

Langue d’enseignement

Les stages peuvent impliquer des locuteurs de diverses langues. Les rapports de stages doivent être rédigés en français.

Prérequis

Avoir suivi les diverses UE de la formation de M. LTTAC.

Contenu

Les missions de stages effectuées durant 3 mois minimum équivalent temps plein (6 mois maximum) dans les secteurs linguistiques, lexicographiques, éditoriaux ou talistes seront définies avec les tuteurs de stage, mais elles doivent permettre aux étudiants de renforcer l’une des composantes majeurs de leur formation.

Compétences visées

Être capable de s’insérer dans une équipe et de collaborer à diverses tâches.

Travail de l’étudiant durant le stage

Bonne effectuation des missions de stage durant celui-ci.

Évaluation

Suivi de stage par un tuteur universitaire (la responsable de la formation – Gasiglia N. – ou un autre membre de l’équipe pédagogique). À l’issue du stage le(s) tuteur(s) de stage complètent un dossier d’évaluation et les étudiants une auto-évaluation. Pour les soutenances publiques (qui se déroulent en septembre, devant les étudiants des nouvelles promotions et les tuteurs de stages désireux d’être présents), les étudiants rédigent un rapports de stage (destiné à l’équipe pédagogique et, à ce titre, confidentiel) et un avant-texte de quelques pages (destinés aux auditeurs des soutenances, qu’ils pourront lire avant celles-ci et qui ne doit donc pas comporter d’informations confidentielles). Les exposés de soutenances en outre s’appuyer sur des documents distribués, un diaporama ou tout autre support utile.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Application PSTAGE de l’ENT pour la saisie des conventions de stage

S2 UE6 Initiation à la recherche – 3 ECTS

1 élément constitutif par semestre : “Mémoire”.

Mémoire

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Directeur(s) de recherche choisi(s) en fonction du sujet de recherche et avec l’aide de la responsable de formation.

Langue d'enseignement

Français ou autre.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les mémoires de recherche sont encadrés par différents directeurs, mais un accompagnement liminaire aidera les étudiants à choisir leur domaine de recherche et à acquérir une connaissance sommaire des attendus relatifs aux mémoires.

Aux S1 et S3 : En fonction des consignes des directeurs de recherche, des lectures et travaux documentaires permettront aux étudiants d'améliorer leur culture (linguistique, (méta)lexicographique, terminographique, taliste et/ou en informatique éditoriale) dans le(s) domaine(s) de recherche ou, en M2, sur le(s) terrain(s) applicatifs de leur projet professionnel, et de définir la problématique de leur mémoire.

Aux S2 et S4 : En fonction des conseils des directeurs de recherche, élaboration puis soutenance d'un mémoire de recherche ou projet professionnel (en M2 seulement pour le 2d) en linguistique, (méta)lexicographie, terminographie, TAL et/ou informatique éditoriale.

Compétences visées

Être capable de choisir son domaine de recherche et d'engager un dialogue avec son ou ses futurs directeurs de recherche.

Aux S1 et S3 : Savoir prendre des repères et acquérir une culture sur un sujet donné ; Savoir documenter sa propre recherche ou son projet à partir de travaux élaborés par d'autres sur des sujets connexes ou objets comparables.

Aux S2 et S4 : Savoir documenter son propre travail à partir de travaux relatifs à des sujets connexes ; Pouvoir organiser un travail de recherche ou de développement de projet ; Pouvoir gérer la conception puis la rédaction et la défense d'un travail personnel.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Recherche documentaire, analyses, rédaction.

Évaluation

Aux S1 et S3 : Présentation du sujet traité au sein d'un document rédigé accompagné d'une bibliographie substantielle et présentée en respect des conventions d'usage, de 5 fiches de lectures analytiques (incluant résumé de la documentation lue mais aussi discussion de ce qu'apporte cette lecture pour le sujet traité) et première version d'un plan détaillé du mémoire à venir. Ces documents écrits seront présentés au(x) directeur(s) de mémoire durant un oral.

Aux S2 et S4 : Mémoire rédigé et soutenu devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs au moins. Les mémoires de M2 qui ont vocation à préparer une poursuite d'étude doctorale doivent être soutenus devant deux personnes habilitées à diriger des recherches (professeurs des universités ou maîtres de conférences habilités à diriger des recherches).

Les mémoires, une fois déclarés soutenables par le(s) directeur(s), doivent être adressés par les étudiants aux membres de leur jury (en versions électroniques et imprimées) quinze jours avant la soutenance. Lors de la soutenance, les étudiants présenteront leur travail (sans présumer de connaissances des membres du jury) durant quinze à vingt minutes puis chaque membre de jury formulera des commentaires et questions.

S2 UE7 Langue vivante – 3 ECTS

1 élément constitutif : "Anglais"

Anglais – 13 h 30.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Capliez M. (marc.capliez@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Niveau B1-B2.

Contenu

Suite de l'enseignement du semestre précédent, le descriptif ci-après reprend donc les termes de celui du premier semestre.

Les étudiants seront répartis en groupes de niveaux après avoir passé un test de positionnement au Centre de Ressources en Langues (CRL). Le cours alternera une semaine en présentiel avec l'enseignant (*English for linguists*) et une semaine de travail en auto-formation guidée.

1. Les cours avec l'enseignant seront consacrés à la pratique de l'anglais appliqué aux sciences du langage : vocabulaire spécialisé en linguistique, notions de linguistique appliquée à l'anglais (analyse de faits de langue, phonologie, acquisition), anglais académique (lecture d'articles, rédaction scientifique, etc.).

2. Une semaine sur deux, les étudiants devront réaliser des activités en autonomie et tenir un carnet de bord dans lequel figurera le travail effectué à chaque séance, ainsi qu'une réflexion méta-cognitive sur leur processus d'apprentissage. Au début de chaque semestre, les étudiants définiront des objectifs en fonction de leurs besoins (grammaire, compétences, etc.). Ils auront également des « tâches » à réaliser. Une ou deux séances de cours seront consacrées au suivi et guidage du travail en autonomie.

Compétences visées

Maîtriser l'anglais de spécialité (appliqué aux sciences du langage) en travaillant les quatre compétences langagières (écrit et oral, compréhension et production) ; réfléchir au processus d'apprentissage de l'anglais.

Travail de l'étudiant hors présentiel

En sus des activités réalisées en autonomie (voir ci-dessus), les étudiants devront passer la certification CLES niveau B2 (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur).

Évaluation

Contrôle continu (devoirs sur table + carnet de bord CRL).

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M. LTTAC et à d'autres étudiants.

S2 UE8 Spécialisation – 3 ECTS, 24 h. env.

1 élément constitutif à choisir dans la sélection ci-après, en fonction des intérêts de chaque étudiant et de ses perspectives de formation et professionnelles, mais aussi des contraintes de mutualisations (dont en particulier les possibles chevauchements horaires avec des enseignements obligatoires de M. LTTAC).

Choix : "Phonologie" • "Sémantique" • "Meaning in context: the semantics-pragmatics interface" • "Language and space" • "Linguistique de la LSF" • "Grammaire et Didactique des langues" • "Production langagière en LM et en L2" • "Pratiques enseignantes : l'intervention didactique en didactique des langues et des cultures" • "Édition numérique" • "Littérature Moyen âge - 16e : Arthur dans ses textes" • "Littérature comparée. Traduction / réception : des questions des

transferts culturels” • “Seconde langue vivante : allemand, espagnol ou italien” • “Programmation d’une intelligence artificielle : arbres ou apprentissage automatique”.

Note : Les codifications des références bibliographiques proposées dans les descriptifs ci-après n’ont pas été unifiées.

Phonologie – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Patin C. et Noske R. (cedric.patin@univ-lille.fr & roland.noske@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français (mais des lectures en anglais seront demandées).

Prérequis

Aucun.

Contenu

L’ensemble des thèmes qui sont aujourd’hui au cœur de la recherche en phonologie sera discuté dans le cadre de ce séminaire. Après un rappel de quelques points élémentaires (phonétique articulatoire, systèmes phonologiques, allophonie, etc.), une attention particulière sera donnée aux dérivations et systèmes d’alternances. En s’appuyant sur des exemples et systèmes issus de langues variées et sur de nombreux exercices, l’étudiant sera encouragé à construire et tester des hypothèses sur les grammaires des sons des langues du monde, et par la suite à questionner les concepts fondamentaux de la discipline, telles les notions de ‘marque’, de ‘syllabe’ ou de ‘trait distinctif’. Les étudiants seront par ailleurs initiés, pas à pas, aux principaux cadres théoriques utilisés de nos jours, depuis le ‘modèle SPE’ jusqu’à la *théorie de l’optimalité*, en passant par les analyses multilinéaires.

Compétences visées

Capacité à mener une recherche phonologique en s’appuyant sur des modèles théoriques ou méthodologiques récents.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Lectures dans le domaine de la phonologie, devoirs

Évaluation

Devoir surveillé en fin de semestre et, avant, plusieurs devoirs à la maison et évaluation du travail hors présentiel.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Brandao de Carvalho J., Nguyen N. & Wauquier S. (2010), *Comprendre la phonologie*, Paris, Presses universitaires de France. [BU – 414 BRA]

Gussenhoven C. & Jacobs H. (2005), *Understanding phonology*, London, Hodder Education (2^{de} édition). [BU – 414 GUS]

Odden D. (1994), *Introducing phonology*, Cambridge, Cambridge University Press. [BU – XB 50252]

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d’autres étudiants.

Linguistique comparée – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Tayalati F (fayssal.tayalati@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Descriptif non connu au moment de l'impression du guide

Évaluation

Contrôle continu : deux devoirs à la maison.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Meaning in context: the semantics-pragmatics interface – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Depraetere I. (ilse.depraetere@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Students need to have a good command of English allowing them to read and analyse primary literature in English.

Contenu

Traditionally, a distinction is made between context-independent meaning (semantics) and contextual meaning (pragmatics). We will address the question whether semantics and pragmatics are complementary and independent domains of study and whether there is a clear cut-off point between them: should the influence of the context on the message communicated be captured in pragmatic terms only? We will study a number of perspectives on the semantics-pragmatics interface: minimalism (Emma Borg), contextualism (Recanati, Sperber and Wilson), and Kent Bach's approach. The different theories will be applied to empirical facts with a view to testing their explanatory potential and predictive power.

Compétences visées

- Gain insight into pragmatic concepts: the students will be able to define key concepts in pragmatic theory and explain their relevance for the description and analysis of meaning in context.
- Develop critical awareness: the students will learn to critically evaluate a number of approaches to the semantics-pragmatics interface.
- Develop skills for independent analysis: the students will learn how to identify controversial issues for research in the field and how to apply the theoretical concepts for the analysis of empirical data.

Travail de l'étudiant hors présentiel

- Reading of texts, which will be discussed during the seminar.

- Test on main pragmatic concepts.
- Essay.

Évaluation

- Attendance and active participation in the discussion of the obligatory reading during the seminar.
 - The students will have to write a paper (1,500 to 3,000 words) on one of three topics that will be suggested. (70% of the final grade).
 - There will be a test with questions about the course contents. (key concepts in pragmatic theory) (30% of the final grade).
- SDL students can do the assignments in English or in French.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

- Bach, K. 1999. The semantics-pragmatics distinction: what it is and why it matters. In Turner, K. (ed.), *The semantics-pragmatics interface from different points of view*. Oxford: Elsevier. 65-84.
- Bach, K. 2007. Regressions in pragmatics (and semantics). In Burton-Roberts, N. (ed.), *Pragmatics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. 24-44.
- Bach, K. 2012. Context-dependence (such as it is). In Garcia-Carpintero, M. and M. Kölbel, (eds.), *The Continuum companion to the philosophy of language*. London: Continuum. 153-184.
- Borg, E. 2012. Semantics without pragmatics, In Allen, K. & K. Jaszczolt (eds.), *The Cambridge handbook of pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press. 513-528.
- Carston, R. 2002. *Thoughts and utterances. The pragmatics of explicit communication*. Oxford: Blackwell.
- Chapman, S. 2011. *Pragmatics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Grice, H.P. 1989. *Studies in the way of words*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Recanati, F. 2011. *Truth-conditional pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Sperber, D. and D. Wilson. 1995 (2nd edition). *Relevance*. Oxford: Blackwell.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LLCE Anglais et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Language and space – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Lemmens M. (maarten.lemmens@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Students are required to have a good command of English allowing them to read articles in linguistics, participate actively in discussions and do short presentations. Some insights into linguistic structure and eagerness to learn about how different languages do things differently is greatly encouraged. The seminar is open to SDL students who will be encouraged to interact in English as much as possible, but can write the exam (or term paper) in French or in English, as they choose.

Contenu

In this seminar, we will explore some of the ways in which language talks about space, drawing on different types of studies, from classical corpus studies to psycholinguistic studies. The topics that will be covered can be summarized under the following headings: space and functionality, Motion events and the notion of Path/Trajectory, Goal-Source

asymmetry, aspectualisation of spatial expressions, spatial relations in co-verbal gesture, space in metaphorical language. The overall focus will be on English, but a large part will be typological as well (comparing different languages). As its overall theoretical framework, this seminar will adopt a cognitive-functional perspective. One of the more general theoretical questions that will be addressed as well is the relationship between language and cognition that has been greatly discussed in the recent literature.

Students will be expected to read and prepare a number of articles, which will be discussed extensively in class. Thorough preparation of these articles is an absolute prerequisite for attending classes; students will take turns presenting these articles in class. Students will also be asked to do some small-scale case studies.

NOTE: The contents of this class will to some extent be the same as the course on language and space taught in 2014-2015.

Compétences visées

The skills envisaged by this class are the following:

- insight into the basic semantic concepts at issue in the language of space;
- knowledge of some typological differences between how languages encode these concepts;
- some insights into diachronic changes operating on these coding systems;
- understanding of the major issues concerning the relationship between language and cognition.

Travail de l'étudiant hors présentiel

For this seminar, students will be asked to read and present the assigned reading.

Évaluation

Assessment concerns the preparation of home reading and class attendance and participation; another part is based on an exam (« devoir sur table » or « devoir maison ») with questions or exercises related to the contents of the course. SDL students can choose to write these in English or in French.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LLCE Anglais et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Linguistique de la LSF – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Risler A. (annie.risler@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Ce cours, emprunté au parcours Interprétariat LSF/Français, est spécifiquement destiné aux étudiants qui travaillent sur les langues signées. Une connaissance de la LSF est nécessaire.

Contenu

Ce cours fait suite au cours proposé au premier semestre.

La modalité de la langue induit des contraintes sur la forme des unités, leur constitution et leur combinaison. On s'attachera à dépasser la matérialité physique du corps en mouvement pour interroger la notion de signe linguistique dans une langue gestuelle et envisager différents niveaux d'analyse des unités abstraites de la langue, morphologique et syntaxique. On pourra ainsi caractériser les effets de la motivation présente aussi bien dans le lexique que dans la syntaxe.

L'objectif du cours est de doter les étudiants d'un cadre descriptif et d'outils d'analyse de la langue adaptés à une langue signée.

Compétences visées

Être en mesure de tenir un discours d'analyse linguistique sur la langue des signes française.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture d'articles, exercices d'annotation de vidéos.

Évaluation

Contrôle continu : fiches de lecture et devoirs.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Cuxac C. (2000), *La Langue des Signes Française, Les voies de l'iconicité*, Faits de Langue n°15-16, Ophrys, Paris.

Meurant L. (2008), *Le regard en langue des signes*, Presses Universitaires de Namur.

Sillexicales 4 et *Sillexicales 5*, actes des journées d'études de 2003 et 2006 sur les langues signées. Université Lille 3, revue éditée par le CEGES de Lille 3.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 I LSF/Fr et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Grammaire et Didactique des langues – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Canut E. (emmanuelle.canut@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Dans ce cours seront abordées les questions fondamentales qui se posent concernant l'enseignement / apprentissage de la grammaire. Après un tour d'horizon des démarches possibles pour traiter la grammaire en classe de FLE (notamment de manière implicite / explicite, pour un apprentissage inductif vs déductif, la relation entre objectifs linguistiques et fonctionnels, la découverte des règles et des activités de conceptualisation, l'utilisation des documents authentiques...), sera abordée la démarche data driven, à partir de corpus de français (oral et écrit) et les analyses et conceptions didactiques qui en découlent.

Compétences visées

Être capable d'appliquer un enseignement de la grammaire qui s'appuie sur les fonctions langagières présentées dans leur contexte naturel d'occurrence.

Évaluation

Exposé oral et dossier écrit.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Beacco J.-C. (2010), *La didactique de la grammaire dans l'enseignement du français et des langues*, Paris, Didier.

Besse H. & Porquier R. (1991), *Grammaire et didactique des langues*, Paris, Hatier/Didier.

Blanche-Benveniste C. (1997), *Approches de la langue parlée en français*, Paris, Ophrys.

Boulton A. & Tyne H. (2014), *Des documents authentiques aux corpus. Démarche pour l'apprentissage des langues*, Paris, Didier.

Camussi-Ni M.-A. & Coateval A. (2013), *Comprendre la grammaire. Une grammaire à l'épreuve de la didactique du FLE*, Grenoble, PUG.

Le français dans le monde, Janvier 1997, « l'intercompréhension : le cas des langues romanes », Blanche-Benveniste C. & Valli A.(dir.).

Courtilon J. (2003), *Élaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette.

Cuq J.P. (1996), *Une introduction à la didactique de la grammaire en FLE*, Paris, Didier/Hatier.

De Salins G.-D. (1996), *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE*, Paris, Hatier/Didier.

Germain C. & Seguin H. (1998), *Le point sur la grammaire*, Paris, Clé International.

Véronique D. & al. (2009), *L'acquisition de la grammaire du français langue étrangère*. Paris, Didier

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 FLE/S et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Production langagière en LM et en L2 – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Canut E. (emmanuelle.canut@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Ce cours permet de consolider les bases théoriques sur l'acquisition d'une langue première/seconde/étrangère introduites au 1er semestre à travers un travail de terrain centré sur l'analyse des interactions dans les discours oraux des apprenants. Après avoir examiné l'organisation textuelle spécifique de quelques types de discours, nous nous focaliserons sur les caractéristiques des modalités d'interactions avec des enfants dont le français est langue de scolarisation, et avec des locuteurs non natifs en nous appuyant sur plusieurs méthodologies : la Longueur Moyenne d'Énoncés, l'analyse en catégories syntaxiques d'énoncés et l'analyse pragmatique pour cibler le rôle de l'adulte dans l'apprentissage et la construction du discours en L2/LE. Parallèlement, nous ferons une initiation à la transcription de corpus oraux avec le logiciel TRANSCRIBER.

Compétences visées

Avoir une connaissance de méthodologies dans l'approche interactionnelle de l'acquisition du langage L1 et L2.

Ce cours représente une initiation à la recherche en acquisition d'une L2 : il vise à rendre l'étudiant capable de constituer un mini-corpus oral, à s'entraîner à la transcription et à l'analyse de données d'interaction orales.

Évaluation

Dossier : enregistrement, transcription et analyse de données.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Bernicot J., Veneziano E., Musiol M. et Bert-Erboul A. (Eds), 2010, *Interactions verbales et acquisition du langage*, L'Harmattan, Paris.

Berthoud A.-C. et Py B., 1993, *Des linguistes et des enseignants*, Peter Lang, Berne.

Bronckart J.-P., 1985, *Le fonctionnement des discours*, Delachaux et Niestlé, Paris.

Fayol M., 1985, *Le récit et sa construction*, Delachaux et Niestlé, Paris.

Kail M., Fayol M., 2000, *L'acquisition du langage. Le langage en développement*. Tome 1 et 2, P.U.F., Paris.

Karmiloff K. & Karmiloff-Smith A., 2001, *Comment les enfants entrent dans le langage. Un nouveau regard sur les théories et les pratiques d'acquisition*, Retz, Paris.

Revue Langages n°153, 2004, « Les genres de la parole ».

Matthey M., 1996, *Apprentissage d'une langue et interaction verbale*, Peter Lang, Berne.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 FLE/S et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Pratiques enseignantes : l'intervention didactique en didactique des langues et des cultures – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Non connu au moment de l'impression du guide

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Au plan des concepts. Fondements théoriques de la didactique des langues et des cultures : théories de l'apprentissage, concepts didactiques, linguistique, psychologie (constructiviste, cognitive, interactionniste), sociologie.

Au plan de la pratique. Rappels méthodologiques et ateliers de préparation de cours : analyse de préparation et de réalisation de cours, discussion des choix didactiques, linguistiques, ethnoculturels.

Compétences visées

- Être capable de concevoir, scénariser, voire réaliser/simuler un cours de LE FLE/S.
- Repérer les types de méthodologies des manuels ou activités (en présence ou non), les mettre en œuvre ; choisir, concevoir et/ou préparer des outils (y compris épreuves d'évaluation) notamment dans une approche communicative.
- Initier une pratique réflexive sur ses représentations, son activité d'enseignant.

Évaluation

Oral et écrit : préparation, présentation et discussion d'un cours de FLE/S conçu et programmé en sous groupes, rédaction d'un dossier de validation ; apprentissage collaboratif entre sous groupes. Des références explicites et justifiées aux théories comptent dans l'évaluation.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Besse H. & Porquier R. (1991), *Grammaires et didactique des langues*, Paris, Hatier/Didier.

Bourgeois E. & Nizet J. (1997), *Apprentissage et formation des adultes*, Paris, PUF.

Cuq J.P. (dir.) (2003), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE international.

Galisson R. & Puren C. (2000), *La formation en question*, Paris, Clé International.

Germain C. (1999), « Structure fondamentale de l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde », *Études de Linguistique Appliquée* 114, pp. 171-187.

Houssaye J. (1994), *La pédagogie : une encyclopédie pour aujourd'hui*. Paris, E.S.F.

Pescheux M. (2007), *Analyse de pratiques enseignantes : mémento pour une ergonomie didactique en FLE/S*, Collection Clés Action et Savoir, Paris, L'Harmattan, 254 p.

Porcher L. (2004), *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette.

Puren Ch., Bertocchini P. & Costanzo E. (1998), *Se former en didactique des langues*. Paris, Ellipses.

Watzlawick P., Beavin J.H., Jackson D.D. (1972), *Une logique de la communication*. Paris, Édition du Seuil.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 FLE/S et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Édition numérique – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Marchal M. pour 14 h et Gasiglia N. pour 10 h

(matthieu.marchal@univ-lille.fr ; nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une initiation à la pratique de structuration en langage XML selon le système d'encodage *TEI* (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit.

La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la *TEI* (*Text Encoding Initiative*), initiative universitaire visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations de la *TEI* proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML, puis de concevoir et développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

Compétences visées

Savoir concevoir et mettre en œuvre une édition numérique de texte en respect des recommandations de la *Text Encoding Initiative*.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Pratiques de l'édition numérique, sous la direction de Michaël E. Sinatra et Marcello Vitali-Rosati, Presses de l'Université de Montréal, 2014. Cf. : <http://www.pum.umontreal.ca/catalogue/pratiques-de-ledition-numerique>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 EdNITL et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Littérature Moyen âge - XVI^e : Arthur dans ses textes – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Castellani M.-M. (marie-madeleine.castellani@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Le séminaire est composé d'un double volet littéraire et éditorial. D'une part, il s'agira de travailler sur la figure d'Arthur, le roi légendaire, à partir des textes qui le mettent en scène, depuis les plus anciens (Ve siècle) jusqu'à la fin du Moyen Age. Le cœur de ces textes est constitué par le *Brut* de Wace, qui servira de référence pour une initiation à l'édition de textes médiévaux. À partir de manuscrits de cette œuvre et d'autres manuscrits d'époques différentes du Moyen Age, on suivra toutes les étapes de la publication d'un texte médiéval, depuis le choix du manuscrit jusqu'aux commentaires linguistique et littéraire, en passant par l'indispensable travail de transcription et de traduction.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 Études Littéraires : création, réception et représentations, et ouvert aux étudiants de M2 EdNITL, de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Littérature comparée. Traduction / réception : des questions des transferts culturels – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Zieger K. (karl.zieger@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Ce séminaire s'intéresse à « la vie » de l'œuvre littéraire dans une sphère culturelle « étrangère ».

Les problèmes fondamentaux qui se posent alors sont ceux de la traduction (pas uniquement du point de vue linguistique), de la diffusion (de son « support », des mécanismes du marché etc.) et du discours de la critique du pays récepteur. En fait partie également l'étude du rôle des « intermédiaires » (« médiateurs ») entre deux/plusieurs cultures : journalistes, traducteurs, mais aussi – et surtout – écrivains.

Quelles sont les conséquences pour l'œuvre littéraire traduite dans une autre langue, reçue dans un contexte culturel qui lui est étranger ? : Question importante pour le comparatiste et pour tout travail sur des textes traduits.

Nous proposons, dans ce séminaire, par une approche théorique et pratique une initiation aux différents phénomènes liés à cette problématique.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Arnoux-Farnoux L. & Hermetet A.-R. (dir.) (2009), *Questions de réception*, Paris, SFLGC, coll. « Poétiques comparatistes ».

Chevrel Y. (1989), « Le texte étranger : la littérature traduite » et « Les études de réception », in P. Brunel, Y. Chevrel (dir.), *Précis de Littérature comparée*, Paris, PUF.

Jauss H.-R. (1978), *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard.

Jouve V. (1993), *La Lecture*, Paris, Hachette Supérieur.

Jurt J. (1980), *La Réception de la littérature par la critique journalistique. Lectures de Bernanos 1926-1936*, Paris, éd. Jean-Michel Place.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 Études Littéraires : création, réception et représentations, et ouvert aux étudiants de M2 EdNITL, de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Seconde langue vivante : allemand, espagnol ou italien

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

En fonction de la langue choisie.

Langue d'enseignement

En fonction de la langue choisie.

Contenu

En fonction de la langue choisie.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Travail au Centre de Ressources en Langues (CRL).

Évaluation

Contrôle continu.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par les M1 LLCE et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Programmation d'une intelligence artificielle : arbres ou apprentissage automatique – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Torre F. (fabien.torre@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Des logiciels de transcription de la parole aux interfaces Homme-Machine par electro-encephalogramme en passant par la reconnaissance automatique d'images et la classification automatique de pourriels, l'apprentissage automatique est de plus en plus présent dans notre vie courante ainsi que dans la recherche scientifique. Ce cours est une introduction aux concepts qui permettent a un algorithme "d'apprendre" a partir d'exemples à ajuster son comportement.

Compétences visées

Connaissances : Apprentissage supervisé ; fonctionnement de quelques algorithmes d'apprentissage ; réseaux de neurones ; machines à vecteurs de support.

Compétences : Appliquer a des données les algorithmes sus-mentionnés.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par la L3 MIASHS (Parcours MASE - Semestre 6 - UE3) et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Descriptifs des enseignements de M2

S3 UE1 Linguistique – 3 ECTS

1 élément constitutif : “Théories linguistiques (Syntaxe)”.

Théories linguistiques (Syntaxe) – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Pietrandrea P. (paola.pietrandrea@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Dans ce cours, nous étudierons les modélisations syntaxiques fournies par la syntaxe de constituants, par la syntaxe de dépendance et par la macrosyntaxe. Nous examinerons en particulier les modèles proposés pour rendre compte de la syntaxe de l’oral monologique et dialogique. L’interface entre syntaxe et sémantique, syntaxe et pragmatique, syntaxe et discours, syntaxe et prosodie seront également abordées. Le cours se propose par ailleurs d’initier les étudiants à la représentation théorique mais également à la représentation computationnelle des relations syntaxiques par le biais d’une introduction aux outils d’analyse et d’annotation syntaxique.

Compétences visées

Les étudiants doivent être capables de :

- comprendre une argumentation scientifique ;
- confronter et à évaluer des points de vues sur une même question ;
- et construire une argumentation scientifique.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Lectures d’articles et de chapitres d’ouvrages.

Examen de données empiriques à travers les concepts théoriques présentés dans le cours.

Exercices d’annotation syntaxique et macrosyntaxique.

Exploration des logiciels d’annotation et des analyseurs syntaxiques.

Évaluation

Contrôle continu : Évaluation du travail hors présentiel : fiches de lecture, annotation de textes.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Kahane S.(2008) Le rôle des structures et représentations dans l’évolution des théories syntaxiques, in G. Lecointre, J. Pain (eds.), Evolution : méthodologie, concepts, in Les cahiers de l’Ecole, Ecole Doctorale « Connaissance, Langage, Modélisation », Université Paris X – Nanterre.

- Pietrandrea P., Kahane S., Lacheret A., Sabio F. (2014) The notion of sentence and other discourse units in corpus annotation, in T. Raso, H. Mello, M. Pettorino (eds.), *Spoken Corpora and Linguistic Studies*, John Benjamins, Amsterdam.
- Kahane S., P. Pietrandrea (2019). The syntactic annotation of the Rhapsodie corpus: an overview. A. Lacheret, S. Kahane, P. Pietrandrea éd. *Rhapsodie: a prosodic syntactic treebank of spoken French*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia. 35-47.
- Kahane, S., P. Pietrandrea, K. Gerdes (2019). The annotation of list structures . A. Lacheret, S. Kahane, P. Pietrandrea éd. *Rhapsodie: a prosodic syntactic treebank of spoken French*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia. 69-95
- Pietrandrea, P., S. Kahane (2019). The macrosyntactic annotation. A. Lacheret, S. Kahane, P. Pietrandrea éd. *Rhapsodie: a prosodic syntactic treebank of spoken French*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, 97-126.
- Pietrandrea, P. A. Delsart (2019). Macrosyntax at work. Functions and distribution of macrosyntactic patterns in the Rhapsodie corpus. A. Lacheret, S. Kahane, P. Pietrandrea éd. *Rhapsodie: a prosodic syntactic treebank of spoken French*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia. 285-314.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

S3 UE2 Lexicographie & terminographie – 9 ECTS

3 éléments constitutifs : “Analyse de l’offre dictionnaire 2” & “Analyses structurales de dictionnaires 2” & “Lexicographie électronique (base XML et XSLT)”.

Les enseignements d’“Analyse de l’offre dictionnaire” et d’“Analyses structurales de dictionnaires” étant proposés conjointement aux étudiants de M1 et de M2 LTTAC, leur programme change tous les ans afin que les apprentissages faits au fil des deux années de formation soient complémentaires.

Analyse de l’offre dictionnaire 2 – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

L’analyse de l’offre dictionnaire fournira l’occasion de faire une typologie des répertoires (en distinguant les dictionnaires monolingues vs bilingues, généralistes vs spécialisés, de langue vs encyclopédiques, pédagogiques vs fonctionnels ou culturels) et d’analyser l’offre en fonction des besoins des différents utilisateurs (apprenants, traducteurs, etc.) et des supports de publication.

Compétences visées

Connaissance de l'offre éditoriale française en matière de dictionnaires ; Connaissance de la diversité des besoins des utilisateurs et des réponses fournies en fonction des projets éditoriaux ; Connaissance du potentiel de chaque support éditorial.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires.

Évaluation

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

- Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.
- Béjoint Henri & Thoiron Philippe (sous la direction de) (1996), *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- Corréard Marie-Hélène (ed.) (2002), *Lexicography and Natural Language Processing. A festschrift in honour of B.T.S. Atkins*, Euralex.
- Frawley William (ed.) (1992-1993), "Forum on the theory and practice of lexicography", *Dictionaries* 14.
- Hartmann R.R.K. & James Gregory (1998), *Dictionary of Lexicography*, London / New York, Routledge.
- Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.
- International Journal of Lexicography*, Oxford, Oxford University Press, 4 numéros par an.
- Rey Alain (1982), *Dictionnaires et encyclopédies*, Que sais-je ? 2000, Paris, Presses Universitaires de France.
- Rey Alain (2007), *Miroirs du monde. Une histoire de l'encyclopédisme*, Paris, Fayard.
- Rey Alain (2008), *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot*, Paris, Armand Colin.
- Rey-Debove Josette (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris / La Haye, Mouton.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC, et de et M. TSM et Humanités numériques.

Analyses structurelles de dictionnaires 2 – 36 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français – Les articles de dictionnaires étudiés pourront être écrits en français et en anglais.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les dictionnaires (monolingues comme bilingues) offrent des textes très codifiés et dont les constituants sont finement articulés. Bien comprendre les diverses organisations structurelles et comment les lexicographes fournissent les mêmes types d'informations dans divers types de composants dédiés ou non est capitale pour la consultation efficace de dictionnaires comme pour leur production.

Compétences visées

Savoir exploiter ou concevoir les codes typographiques, textuels et symboliques qui informent sur l'organisation structurelle des dictionnaires ; Savoir xmliser une sélection d'articles (concevoir une structuration de principe et la mettre en œuvre).

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires, Analyses structurelles et balisages en XML d'articles issus de dictionnaires.

Évaluation

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.
Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

Lexicographie électronique 1 – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Suivre simultanément l'EC "Analyse structurelle de dictionnaires".

Contenu

À partir d'une base lexicographique multilingue structurée en XML, une sélection de manipulations (écrites en XSLT) permettant de générer différents textes dictionnaires publiables en ligne sont présentées en valorisant les choix politiques, éditoriaux et pédagogiques faits à chaque étape et en expliquant comment chaque affichage bénéficie d'un XML source richement codifié.

Compétences visées

Savoir sélectionner les informations d'une base textuelle (et les coder) afin de pouvoir publier différents textes dictionnaires en ligne avec des manipulations structurelles et textuelles automatisées ; Savoir coder ces manipulations XSLT.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Manipulations de contenus dictionnaires structurés en XML pour générer des documents HTML au moyen de transformations écrites en XSLT.

Évaluation

Contrôle continu : Création d'une édition HTML d'une sélection d'articles de dictionnaires à partir d'une source XML.

S3 UE3 TAC & TAL – 6 ECTS

(Traitement Automatique des Corpus & Traitement Automatique des Langues)

2 éléments constitutifs : “Bases de données et corpus” & “Programmation pour l’extraction d’informations (JavaScript) 1” – 1 élément constitutif complémentaire pour les étudiants néophytes en programmation : “Algorithmique”.

Bases de données et corpus – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Tribout D. (delphine.tribout@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les bases de données relationnelles permettent de stocker et organiser de l’information. À partir de l’étude de phénomènes linguistiques, le cours proposera une introduction aux bases de données. Après un travail de réflexion sur les propriétés linguistiques à stocker et sur la façon de les organiser, le cours présentera les bases techniques nécessaires à la réalisation et à l’exploitation de bases de données relationnelles.

Compétences visées

Être capable d’analyser un problème linguistique et le modéliser sous la forme d’une base de données relationnelles ;
Savoir concevoir et réaliser une base de données ; Savoir interroger une base de données.

Évaluation

Contrôle continu : exercices tout au long du semestre et un devoir à la maison.

URL du support de cours en ligne

<http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=2727>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

– <http://www.mysql.com/>

– <http://dev.mysql.com/doc/>

– <http://www.phpmyadmin.net/>

– <http://docs.phpmyadmin.net/en/latest/>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LFC et de M. Traductologie.

Programmation pour l’extraction d’informations (JavaScript) 1 – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Torre F. (fabien.torre@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Algorithmique" au même semestre ou l'année précédente.

Contenu

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c'est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l'exécution du programme se fait côté client, c'est-à-dire par le navigateur de l'utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l'utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d'intérêt avec :

- le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,
- le refus par Apple en 2010 d'utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,
- la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d'e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

- mise en œuvre en JavaScript du cours d'algorithmique,
- interaction entre JavaScript et l'objet graphique canvas de html5,
- modification des documents html à travers l'API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants : productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l'étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d'informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d'éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

- l'algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l'apprentissage de tout autre langage de programmation,
- la modification de documents à travers l'API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l'utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

Compétences visées

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conception et écriture de programmes en lien avec ce qui a été vu lors de chaque séance de cours.

Évaluation

Contrôle continu et devoir terminal (à la maison ou sur table).

URL du support de cours en ligne

- Page des cours (<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Master-LTTAC/>)

– et pages spécifiques de JavaScript (cours : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/javascript.php> ; énoncés des exercices : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/JavaScript/>).

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 EdNITL et M2 LCE.

Algorithmique – 18 h. [Seulement pour les étudiants néophytes en programmation]

Cet enseignement, qui peut dérouter les étudiants les plus néophytes et qui est un préalable à celui de “Programmation pour l’extraction d’informations”, est proposé en session intensive en tout début d’année, afin que les étudiants progressent rapidement et surmontent donc leurs éventuelles appréhensions.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. & Torre F. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr & fabien.torre@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

L’algorithmique va permettre aux étudiants d’acquérir la capacité de concevoir de petits programmes et leur donner les moyens, ultérieurement, de s’approprier différents langages de programmation. Nous nous concentrerons sur des traitements de données langagières comme le repérage de certains types d’unités lexicales (par exemple des noms dérivés d’un verbe) dans un fichier de texte, la formalisation de règles de créations morphologiques ou de flexion, etc. Cet enseignement fournira l’occasion d’insister sur l’importance d’une analyse minutieuse préalable à toute programmation et sur le rôle crucial de la décomposition d’un problème complexe en sous-étapes strictement définies et ordonnées puis de leur modélisation, en employant un vocabulaire et une syntaxe appropriés et prédéfinis.

Compétences visées

Savoir analyser une tâche à programmer afin de la décomposer en tâches élémentaires et donc en commandes d’un langage d’implémentation ; Maîtriser l’emploi des instructions conditionnelles (tests) et des diverses boucles.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Exercices d’entraînement.

Évaluation

Contrôle continu et devoir à la maison.

URL du support de cours en ligne

Pour F. Torre : page des cours (<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Master-LTTAC/>) et pages spécifiques d’algorithmique (cours : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/algo.php> ; exercices : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Exercices/algo-exos.php> ; et robot : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/LeRobot/>).

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC (si débutants), et de M1 EdNITL, M2 EdNITL (si débutants) et M2 LCE.

S3 UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML) – 3 ECTS

2 éléments constitutifs : “Enrichissement xmlisés de textes” & “Connaissance de la chaîne éditoriale électronique” – 1 élément constitutif complémentaire pour les étudiants néophytes en XML : “Xmlisation de documents bruts ou stylés”.

Enrichissement xmlisés de textes – 12 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Après avoir été initié à l’élaboration de documents structurés en XML et avoir vu comment il est possible de tirer profit du balisage en XML pour manipuler les documents textuels, nous verrons comment enrichir le balisage d’annotations et donc d’informations additionnelles aux textes (repérages de certains types d’entités ou de types d’objets textuels, adjonction pour chaque mot ou une sélection d’entre eux d’orthographe standardisées, le cas échéant, du lemme et d’indications catégorielles et flexionnelles, etc.).

Les documents balisés en XML pouvant faire l’objet de divers types d’enrichissements en fonction des finalités éditoriales qui motivent leur publication, des publics destinataires et des environnements numériques qui permettront de les lire ou de les consulter, une analyse des potentialités et des coûts de quelques exemples d’enrichissements introduira leur production sur des échantillons de textes.

Compétences visées

Savoir définir un projet d’enrichissement de texte en fonction d’une finalité et de contraintes éditoriales ; Être capable d’appréhender un texte enrichi comme une ressource documentaire électronique associée à des fonctions d’interrogations.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Annotations de documents XML.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de balisage (en XML) enrichi d’un texte.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 EdNITL.

Connaissance de la chaîne éditoriale électronique – 12 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d’enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les éditions électroniques peuvent être produites à partir des mêmes sources textuelles que les éditions imprimées ou à partir de numérisations de ces dernières. Elles font par ailleurs l'objet de divers traitements (structurations et enrichissements complémentaires, mises en forme spécifiques, ajouts de métadonnées éditoriales, etc.) et suivent un processus de vente dans des circuits spécialisés.

Des intervenants professionnels du secteur éditorial exposeront la chaîne de traitement éditoriale des publications électroniques, présenteront les types d'acteurs impliqués et leurs rôles et expliqueront les enjeux spécifiques du marché numérique.

Compétences visées

Connaître les spécificités de traitement éditoriale et de diffusion des éditions numériques ; Connaître les différents supports de lecture des livres électroniques ; Connaître les principaux acteurs du secteur de l'édition électronique.

Évaluation

Contrôle continu : Rédaction d'une synthèse à partir des éléments d'information fournis par le(s) conférencier(s).

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Bon François (2011), *Après le livre*, Paris, Seuil.

Chartier Roger (2011), « Qu'est-ce qu'un livre ? Grandeur et misères de la numérisation », *Les conférences du Collège de France*. Cf: <http://conferences-cdf.revues.org/293>.

Combiere Marc & Pesez Yvette (sous la direction de) (1999), *Encyclopédie de la chose imprimée du papier à l'écran*, Paris, Éditions Retz.

Doueiri Milad (2008), *La grande conversion numérique*, Paris, Seuil.

Le Débat, 170, « Le livre, le numérique », mai-juin 2012

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 EdNITL.

Xmlisation de documents bruts ou stylés – 24 h. [Seulement pour les étudiants néophytes en XML]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles mis en œuvre dans les documents.

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant par exemple sur des textes littéraires ou scientifiques dont nous souhaitons analyser l'expression et le vocabulaire, sur des textes traduits à aligner pour constituer un corpus bilingue au sein desquels nous souhaitons étudier les équivalences traductionnelles, ou encore sur des éditions différentes de textes anciens alignés.

Compétences visées

Savoir repérer les régularités structurelles et les éléments importants d'un texte pour définir un balisage XML pertinent ;
Savoir exploiter les régularités textuelles ou les styles introduits dans un traitement de textes pour créer un document XML.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Mise en œuvre de styles dans un traitement de texte et balisages en XML de documents. Lecture attentive d'extraits des recommandations de la TEI.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de balisage en XML d'un texte.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Burnard Lou et Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », *Cahiers GUTenberg* n° 24.

Ray Erik T. (2001), *Introduction à XML*, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC (si débutants), de M1 EdNITL et M2 LCE, et de M2 EdNITL (si débutants).

S3 UE5 Professionnalisation – 3 ECTS

2 éléments constitutifs : "Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes" & "Méthodologie : Préparation aux stages".

Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes – 16 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

L'élaboration de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes au sein d'entreprises privées ou d'entités publiques implique, de la part de leurs responsables, diverses tâches de cadrage, de planification et de coordination des travaux effectués par les différents intervenants. Les professionnels invités, en présentant les projets qu'ils ont portés, sensibiliseront les étudiants à ces tâches.

Compétences visées

Savoir élaborer et cadrer un projet lexicographique, éditorial ou taliste ; Savoir constituer une équipe de collaborateurs et organiser le travail de chacun d'eux en fonction d'un projet.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Analyse de produits lexicographiques, éditoriaux ou talistes afin d'en percevoir les projets sous-jacents.

Évaluation

Conception d'un projet lexicographique, éditorial ou taliste.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Combiar Marc & Pesez Yvette (sous la direction de) (1999), *Encyclopédie de la chose imprimée du papier à l'écran*, Paris, Éditions Retz.

Fouché Pascal, Péchoin Daniel & Schuwer Philippe (2002-2005), *Dictionnaire encyclopédique du livre*, 2 vol. parus (A-D et E-M), Paris, Éditions du Cercle de la Librairie.

Pierrel Jean-Marie (sous la direction de) (2000), *Ingénierie des langues*, Paris, Hermès.

Rey Alain (1982), *Dictionnaires et encyclopédies*, Que sais-je ? 2000, Paris, Presses Universitaires de France.

Rey Alain (2008), *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot*, Paris, Armand Colin.

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

Méthodologie : Préparation aux stages – 1 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les recherches de stages dans les secteurs lexicographiques, éditoriaux ou talistes impliquent diverses démarches à exposer aux étudiants ainsi que les attendus des tuteurs professionnels et universitaires durant les stages et à l'issue de ceux-ci pour leur évaluation (dossiers complétés par les tuteurs, et rapports de stages, documents et exposés de soutenances produits par les étudiants).

Compétences visées

Savoir rechercher, préparer et gérer ses stages de M1 et de M2.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Recherche de stages.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Application PSTAGE de l'ENT pour la saisie des conventions de stage

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

S3 UE6 Initiation à la recherche – 3 ECTS

1 élément constitutif par semestre : "Mémoire".

Mémoire

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Directeur(s) de recherche choisi(s) en fonction du sujet de recherche et avec l'aide de la responsable de formation.

Langue d'enseignement

Français ou autre.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les mémoires de recherche sont encadrés par différents directeurs, mais un accompagnement liminaire aidera les étudiants à choisir leur domaine de recherche et à acquérir une connaissance sommaire des attendus relatifs aux mémoires.

Aux S1 et S3 : En fonction des consignes des directeurs de recherche, des lectures et travaux documentaires permettront aux étudiants d'améliorer leur culture (linguistique, (méta)lexicographique, terminographique, taliste et/ou en informatique éditoriale) dans le(s) domaine(s) de recherche ou, en M2, sur le(s) terrain(s) applicatifs de leur projet professionnel, et de définir la problématique de leur mémoire.

Aux S2 et S4 : En fonction des conseils des directeurs de recherche, élaboration puis soutenance d'un mémoire de recherche ou projet professionnel (en M2 seulement pour le 2d) en linguistique, (méta)lexicographie, terminographie, TAL et/ou informatique éditoriale.

Compétences visées

Être capable de choisir son domaine de recherche et d'engager un dialogue avec son ou ses futurs directeurs de recherche.

Aux S1 et S3 : Savoir prendre des repères et acquérir une culture sur un sujet donné ; Savoir documenter sa propre recherche ou son projet à partir de travaux élaborés par d'autres sur des sujets connexes ou objets comparables.

Aux S2 et S4 : Savoir documenter son propre travail à partir de travaux relatifs à des sujets connexes ; Pouvoir organiser un travail de recherche ou de développement de projet ; Pouvoir gérer la conception puis la rédaction et la défense d'un travail personnel.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Recherche documentaire, analyses, rédaction.

Évaluation

Aux S1 et S3 : Présentation du sujet traité au sein d'un document rédigé accompagné d'une bibliographie substantielle et présentée en respect des conventions d'usage, de 5 fiches de lectures analytiques (incluant résumé de la documentation lue mais aussi discussion de ce qu'apporte cette lecture pour le sujet traité) et première version d'un plan détaillé du mémoire à venir. Ces documents écrits seront présentés au(x) directeur(s) de mémoire durant un oral.

Aux S2 et S4 : Mémoire rédigé et soutenu devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs au moins. Les mémoires de M2 qui ont vocation à préparer une poursuite d'étude doctorale doivent être soutenus devant deux personnes habilitées à diriger des recherches (professeurs des universités ou maîtres de conférences habilités à diriger des recherches).

Les mémoires, une fois déclarés soutenables par le(s) directeur(s), doivent être adressés par les étudiants aux membres de leur jury (en versions électroniques et imprimées) quinze jours avant la soutenance. Lors de la soutenance, les étudiants présenteront leur travail (sans présupposer de connaissances des membres du jury) durant quinze à vingt minutes puis chaque membre de jury formulera des commentaires et questions.

S3 UE7 Langue vivante – 3 ECTS

1 élément constitutif : "Anglais".

Anglais – 18 h. par semestre

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Capliez M. (marc.capliez@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Niveau B1-B2.

Contenu

Les étudiants seront répartis en groupes de niveaux après avoir passé un test de positionnement au Centre de Ressources en Langues (CRL). Le cours alternera une semaine en présentiel avec l'enseignant (English for linguists) et une semaine de travail en auto-formation guidée.

1. Les cours avec l'enseignant seront consacrés à la pratique de l'anglais appliqué aux sciences du langage : rédaction de CV professionnels et académiques, anglais académique (lecture d'articles, rédaction scientifique, « abstracts », etc.), présentations orales sur des thèmes de spécialité.

2. Une semaine sur deux, les étudiants devront réaliser des activités en autonomie et tenir un carnet de bord dans lequel figurera le travail effectué à chaque séance, ainsi qu'une réflexion méta-cognitive sur leur processus d'apprentissage. Au début de chaque semestre, les étudiants définiront des objectifs en fonction de leurs besoins (grammaire, compétences, etc.). Ils auront également des « tâches » à réaliser (CV, etc.). Une ou deux séances de cours seront consacrées au suivi et guidage du travail en autonomie.

Compétences visées

Maîtriser l'anglais de spécialité (appliqué aux sciences du langage) en travaillant les quatre compétences langagières (écrit et oral, compréhension et production) ; réfléchir au processus d'apprentissage de l'anglais.

Travail de l'étudiant hors présentiel

En sus des activités réalisées en autonomie (voir ci-dessus), les étudiants seront fortement incités à passer la certification CLES niveau B2 (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur).

Évaluation

Contrôle continu (devoirs sur table + carnet de bord CRL).

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M. LTTAC et à d'autres étudiants.

S4 UE1 Linguistique – 3 ECTS

1 élément constitutif : "Linguistique et traitement automatique de corpus".

Linguistique et traitement automatique de corpus – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Tribout D. (delphine.tribout@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Le séminaire présentera les aspects linguistiques des tâches de traitement automatique de corpus. Ce faisant il conduira à s'interroger sur différents objets linguistiques comme les phrases ou les mots.

Différents outils seront également présentés, notamment des outils d'étiquetage morpho-syntaxique et d'extraction de données.

Compétences visées

- Savoir analyser les problèmes linguistiques rencontrés lors du traitement informatisé de données ;
- Savoir manipuler des outils existants de traitement automatique de données ;

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture d'articles et devoirs à la maison.

Évaluation

Contrôle continu : 2 devoirs à la maison et 1 devoir sur table.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

S4 UE2 Lexicographie & terminographie – 9 ECTS

3 éléments constitutifs : "Lexicographie bilingue et linguistique contrastive 2" & "Rédaction d'articles selon un projet éditorial 2" & "Lexicographie électronique (base SQL et PHP)".

Les enseignements de “Lexicographie bilingue et linguistique contrastive” et de “Rédaction d’articles selon un projet éditorial” étant proposés conjointement aux étudiants de M1 et de M2 LTTAC, leur programme change tous les ans afin que les apprentissages faits au fil des deux années de formation soient complémentaires.

Lexicographie bilingue et linguistique contrastive 2 – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Paykin K. (katia.paykin-arroues@univ-lille.fr)

Langue d’enseignement

Français – Les unités linguistiques analysées appartiendront au français, à l’anglais et, ponctuellement et si besoin, au russe – Les articles des dictionnaires étudiés pourront être écrits dans ces trois langues.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Souvent les dictionnaires bilingues sont destinés à deux communautés linguistiques (pour lesquelles une des langues traitées est étrangère) – ils sont bidirectionnels – et ils doivent soutenir la compréhension et l’expression – ils sont bifonctionnels –, ce qui complique la présentation des équivalents traductionnels. Quels sont les paramètres à prendre en compte ou à privilégier dans la rédaction des articles de dictionnaires bilingues ? Comment rendre compte des différences dans le fonctionnement linguistique des deux langues ? Après une analyse morphosyntaxique des éléments qui passent souvent inaperçus comme les articles, les prépositions ou les conjonctions, en français et en anglais, nous nous interrogerons sur la présentation de ces unités linguistiques dans plusieurs dictionnaires bilingues et nous engagerons une réflexion par rapport à ce qui pourrait constituer un article de dictionnaire bilingue “raisonnable”.

Compétences visées

Savoir étudier une sélection d’expressions des mêmes notions dans deux langues afin de percevoir quelles sont les difficultés de sélection et de présentation des équivalents traductionnels dans un dictionnaire bilingue en fonction de son projet éditorial.

Travail de l’étudiant hors présentiel

Lectures d’articles de linguistique relatifs aux types d’unités linguistiques étudiées et études d’avant-propos et d’articles de dictionnaires.

Évaluation

Contrôle continu.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC, et de M. LFC et M. TSM.

Rédaction d’articles selon un projet éditorial 2 – 36 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr) et Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Analyses structurales de dictionnaires" au semestre précédent.

Contenu

La rédaction des articles d'un dictionnaire est notamment conditionnée par la prise en compte de la sélection d'informations à fournir à propos de chaque type d'unités linguistiques traitées et par celle du public destinataire. Elle est en outre hypertextuelle, qu'elle soit par dérivation ou métissage de textes dictionnaires existants ou qu'elle soit première mais inscrite dans une tradition.

Compétences visées

Savoir rédiger un programme d'information accessible selon les compétences des destinataires ; Savoir rédiger des textes conformes à des attendus stylistiques et codificationnels ; Savoir réécrire un texte en l'adaptant à un autre projet éditorial.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires, Rédaction et balisages en XML d'articles de dictionnaires respectueux d'un projet éditorial donné.

Évaluation

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.
Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.
Rey-Debove Josette (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris / La Haye, Mouton.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

Lexicographie électronique 2 – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Analyse structurale de dictionnaires".

Contenu

Les contenus dictionnaires peuvent être stockés dans bases XML et convertis en HTML pour l'affichage ou dans des bases SQL interrogées par des scripts PHP. Dans tous les cas, les affichages offrent soit des articles complets,

soit des sous-ensembles d'informations destinés à répondre à un besoin informationnel ponctuel, soit encore des affichages compilatoires réunissant des informations issues de divers dictionnaires en ligne.

En s'appuyant sur les notions de informatiques et lexicographiques vues par ailleurs par les étudiants, les conférenciers présenteront différents projets novateurs en lexicographie électronique.

Compétences visées

Savoir concevoir et mettre en œuvre une base de données relationnelle lexicographique ; Savoir convertir le contenu dictionnaire d'un fichier XML en une base SQL et inversement ; Savoir interfacier plusieurs bases de données lexicographiques disponibles en ligne.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Manipulations de données XML et SQL en écho des présentations des conférenciers.

Évaluation

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

S4 UE3 TAC & TAL – 6 ECTS

(Traitement Automatique des Corpus & Traitement Automatique des Langues)

2 éléments constitutifs : "Programmation pour l'enrichissement de corpus" & "Programmation pour l'extraction d'informations (JavaScript) 2".

Programmation pour l'enrichissement de corpus – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Balvet A. (antonio.balvet@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi les EC "Algorithmique" et "Programmation pour l'extraction d'informations 1" et suivre en parallèle l'EC "Programmation pour l'extraction d'informations 2".

Contenu

Ce module se veut une introduction pratique aux problématiques, méthodes et outils du traitement automatique des données textuelles pour des applications dans le domaine des Humanités Numériques. Un projet intégré exigeant de mobiliser connaissances linguistiques ou littéraires, compétences informatiques, capacité de conception algorithmique et méthodes d'évaluation de la qualité logicielle sera proposé, sur une thématique actuelle telle que: repérage et liage d'entités nommées (ex : réseau de citations dans un corpus littéraire ou philosophique), suivi d'opinions sur le web (sites marchands, forums, tweets), détection de polarité de contenus textuels (pages web, discours politiques, réseaux sociaux). Une introduction aux méthodes de gestion et de suivi de projet sera proposée (ex : SCRUM), afin que les participants puissent se structurer en équipes déployant des techniques complémentaires (Machine Learning, approches symboliques, annotation semi-manuelle) pour la résolution du problème posé. Le projet proposé demandera des participants qu'ils mobilisent des capacités de travail en équipe, ainsi que tous les éléments techniques vus au cours de leur formation: langages de script, balisage XML et transformations XSL, structuration et

formatage de données textuelles, annotation semi-manuelle, exploration de corpus structurés, bases de données, visualisation de données structurées, etc.

Compétences visées

Savoir définir des choix de traitement, prioriser les tâches et les inscrire dans le temps, en fonction des paramètres d'un projet ; Savoir évaluer et mixer les approches liées à différents langages de programmation ou approches en traitement des données (approches symboliques, Machine Learning) ; Savoir anticiper les difficultés de traitement posées par d'importants volumes de données ; Travailler en mode "projet".

Travail de l'étudiant hors présentiel

Écriture de scripts et constitution de ressources lexicales, état de l'art, veille informationnelle..

Évaluation

Contrôle continu : Projet de traitement de corpus.

Programmation pour l'extraction d'informations (JavaScript) 2 – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Torre F. (fabien.torre@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Algorithmique" au semestre précédent ou l'année précédente.

Contenu

Suite de l'enseignement du semestre précédent, le descriptif ci-après reprend donc les termes de celui du premier semestre.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c'est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l'exécution du programme se fait côté client, c'est-à-dire par le navigateur de l'utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l'utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d'intérêt avec :

- le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,
- le refus par Apple en 2010 d'utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,
- la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d'e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

- mise en œuvre en JavaScript du cours d'algorithmique,
- interaction entre JavaScript et l'objet graphique canvas de html5,
- modification des documents html à travers l'API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants : productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l'étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d'informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d'éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

- l'algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l'apprentissage de tout autre langage de programmation,

- la modification de documents à travers l'API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l'utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

Compétences visées

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conception et écriture de programmes en lien avec ce qui a été vu lors de chaque séance de cours.

Évaluation

Contrôle continu et devoir terminal (à la maison ou sur table).

URL du support de cours en ligne

- Page des cours (<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Master-LTTAC/>)

- et pages spécifiques de JavaScript (cours : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/javascript.php> ; énoncés des exercices : <http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/JavaScript/>).

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 EdNITL et M2 LCE.

S4 UE4 Informatique éditoriale (gestion de flux XML) – 3 ECTS

2 éléments constitutifs : "Éditions multisupports (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés" & "Éthique des éditions électroniques" – 1 élément constitutif complémentaire pour les étudiants néophytes en XSLT : "XSLT pour l'édition en HTML".

Éditions multisupports (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Bonne maîtrise de XML et XSLT. Avoir suivi ou suivre parallèlement les EC "Xmlisation de documents bruts ou stylés" et "Enrichissement xmlisés de textes", "XSLT pour l'édition en HTML" et "Éthique des éditions électroniques".

Contenu

Les contenus éditoriaux récents sont souvent conçus pour être publiés dans différents formats et lus sur différents supports. Leurs traitements éditoriaux impliquent donc de pouvoir créer des PDF destinés aux imprimeurs (via des outils de Publication Assistée par Ordinateur) et des livres électroniques (ePub ou PDF) à partir des mêmes flux XML. Des transformations XSLT seront élaborées à ces fins.

Structurer les textes constitue donc pour les éditeurs un moyen de prévoir des réemploi de ceux-ci. Encore faut-il que les structurations mises en œuvre permettent les manipulations à venir, et donc qu'elles soient conçues en fonction des futurs projets ou au moins de manière conservatoire. Outre les connaissances techniques relatives à la manipulation de documents structurés en XML au moyen de transformation XSLT et dans un éditeur de mise en page professionnel (InDesign), c'est l'expérience concrète la plus actuelle des intervenants professionnels invités qu'il nous importe de transmettre afin que les futurs porteurs de projets éditoriaux soient capables, le moment venu, de prévoir des éditions multiples pour leurs productions.

Compétences visées

Savoir importer et traiter des documents XML dans le logiciel de PAO InDesign ; Connaître l'organisation du contenu des ePub pour en créer d'autres ; Être capable de concevoir des mises en forme de textes adaptées aux différents supports de lecture.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Manipulation éditoriales de documents.

Évaluation

Contrôle continu : Manipulations éditoriales pour la création de PDF destinés aux imprimeurs (via InDesign) et des livres électroniques (ePub ou PDF) à partir de flux XML

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Adobe InDesign CS2. Classroom in a Book, traduction Mélanie Muteau, Paris, Adobe Press & Peachpit Press, 2005.

Hill Will (2005), *Le langage de la typographie. Connaître et choisir ses polices de caractères*, traduction de Brigitte Quentin, Paris, Eyrolles.

Perrousseau Yves (2002), *Manuel de typographie française élémentaire*, 7e édition, La Tuilière, Atelier Perrousseau.

Perrousseau Yves (2001), *Mise en page et impression. Notions élémentaires*, 4e édition, La Tuilière, Atelier Perrousseau.

Richaudeau François & Binisti Olivier (2005), *Manuel de typographie et de mise en page*, nouvelle édition, Paris, Éditions Retz.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 EdNITL.

Éthique des éditions électroniques – 12 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Dériver une édition électronique alors que seule une édition imprimée avait été envisagée par le ou les auteur(s) et l'éditeur pose un certain nombre de questions de droits. Publier des éditions multisupports en pose d'autres puisque chaque support peut avoir ses contraintes de diffusion. Les intervenants professionnels invités retraceront, à partir de leur expérience éditoriale, les obstacles qu'ils ont rencontré et les modalités juridique mise en œuvre afin de pouvoir mener à bien les projets éditoriaux.

Compétences visées

Être capable d'envisager l'élaboration d'éditions électroniques à partir de sources d'époques différentes, en respectant celles-ci et en en rendant compte du mieux possible en fonction des formats numériques visés.

Évaluation

Contrôle continu : Rédaction d'une synthèse à partir des éléments d'information fournis par le(s) conférencier(s).

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 EdNITL et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

XSLT pour l'édition en HTML – 24 h. [Seulement pour les étudiants néophytes en XSLT]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Xmlisation de documents bruts ou stylés" au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative).

Contenu

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin d'une part d'en extraire des données ciblées (les noms propres qu'ils contiennent par exemple) et d'autre part de convertir les textes du corpus en document HTML mis en forme.

Concernant le second point, en effet, quand on dispose d'une source XML, un mode d'édition aisé à mettre en œuvre est de convertir le balisage XML en balisage HTML (liés ou non à des feuilles de styles CSS) afin de produire une édition en ligne voire de créer un ePub. Les transformations de documents XML en documents HTML peuvent gagner en complexité quand elles s'accompagnent de créations d'index (par exemple de noms propres présents dans les textes édités) ou d'hyperliens internes ou externes.

Compétences visées

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre HTML ; Savoir élaborer des affichages des textes qui exploitent les enrichissements codés dans le document XML source.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conversion en documents HTML des corpus XML respectueux des recommandations de la TEI réalisés au premier semestre.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de conversion en HTML du balisage XML d'un texte.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC (si débutants) et de M. EdNITL.

S4 UE5 Professionnalisation – 3 ECTS

1 élément constitutif : "Stage".

Stage – 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum)

Langue d'enseignement

Les stages peuvent impliquer des locuteurs de diverses langues. Les rapports de stages doivent être rédigés en français.

Prérequis

Avoir suivi les diverses UE de la formation de M. LTTAC.

Contenu

Les missions de stages effectuées durant 3 mois minimum (6 mois maximum) dans les secteurs linguistiques, lexicographiques, éditoriaux ou talistes seront définies avec les tuteurs de stage, mais elles doivent permettre aux étudiants de renforcer l'une des composantes majeures de leur formation.

Compétences visées

Être capable de s'insérer dans une équipe et de collaborer à diverses tâches.

Travail de l'étudiant durant le stage

Bonne effectuation des missions de stage durant celui-ci.

Évaluation

Suivi de stage par un tuteur universitaire (la responsable de la formation – Gasiglia N. (nathalie.gasiglia@univ-lille.fr), signataire des conventions de stages – ou un autre membre de l'équipe pédagogique). À l'issue du stage le(s) tuteur(s) de stage complètent un dossier d'évaluation et les étudiants une auto-évaluation. Pour les soutenances publiques (qui se déroulent en septembre, devant les étudiants des nouvelles promotions et les tuteurs de stages désireux d'être présents), les étudiants rédigent un rapport de stage (destiné à l'équipe pédagogique et, à ce titre, confidentiel) et un avant-texte de quelques pages (destinés aux auditeurs des soutenances, qu'ils pourront lire avant celles-ci et qui ne doit donc pas comporter d'informations confidentielles). Les exposés de soutenances en outre s'appuier sur des documents distribués, un diaporama ou tout autre support utile.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Application PSTAGE de l'ENT pour la saisie des conventions de stage

S4 UE6 Initiation à la recherche – 3 ECTS

1 élément constitutif par semestre : "Mémoire".

Mémoire

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Directeur(s) de recherche choisi(s) en fonction du sujet de recherche et avec l'aide de la responsable de formation.

Langue d'enseignement

Français ou autre.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les mémoires de recherche sont encadrés par différents directeurs, mais un accompagnement liminaire aidera les étudiants à choisir leur domaine de recherche et à acquérir une connaissance sommaire des attendus relatifs aux mémoires.

Aux S1 et S3 : En fonction des consignes des directeurs de recherche, des lectures et travaux documentaires permettront aux étudiants d'améliorer leur culture (linguistique, (méta)lexicographique, terminographique, taliste et/ou en informatique éditoriale) dans le(s) domaine(s) de recherche ou, en M2, sur le(s) terrain(s) applicatifs de leur projet professionnel, et de définir la problématique de leur mémoire.

Aux S2 et S4 : En fonction des conseils des directeurs de recherche, élaboration puis soutenance d'un mémoire de recherche ou projet professionnel (en M2 seulement pour le 2d) en linguistique, (méta)lexicographie, terminographie, TAL et/ou informatique éditoriale.

Compétences visées

Être capable de choisir son domaine de recherche et d'engager un dialogue avec son ou ses futurs directeurs de recherche.

Aux S1 et S3 : Savoir prendre des repères et acquérir une culture sur un sujet donné ; Savoir documenter sa propre recherche ou son projet à partir de travaux élaborés par d'autres sur des sujets connexes ou objets comparables.

Aux S2 et S4 : Savoir documenter son propre travail à partir de travaux relatifs à des sujets connexes ; Pouvoir organiser un travail de recherche ou de développement de projet ; Pouvoir gérer la conception puis la rédaction et la défense d'un travail personnel.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Recherche documentaire, analyses, rédaction.

Évaluation

Aux S1 et S3 : Présentation du sujet traité au sein d'un document rédigé accompagné d'une bibliographie substantielle et présentée en respect des conventions d'usage, de 5 fiches de lectures analytiques (incluant résumé de la documentation lue mais aussi discussion de ce qu'apporte cette lecture pour le sujet traité) et première version d'un plan détaillé du mémoire à venir. Ces documents écrits seront présentés au(x) directeur(s) de mémoire durant un oral.

Aux S2 et S4 : Mémoire rédigé et soutenu devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs au moins. Les mémoires de M2 qui ont vocation à préparer une poursuite d'étude doctorale doivent être soutenus devant deux personnes habilitées à diriger des recherches (professeurs des universités ou maîtres de conférences habilités à diriger des recherches).

Les mémoires, une fois déclarés soutenables par le(s) directeur(s), doivent être adressés par les étudiants aux membres de leur jury (en versions électroniques et imprimées) quinze jours avant la soutenance. Lors de la soutenance, les étudiants présenteront leur travail (sans présupposer de connaissances des membres du jury) durant quinze à vingt minutes puis chaque membre de jury formulera des commentaires et questions.

S4 UE7 Langue vivante – 3 ECTS

1 élément constitutif : "Anglais".

Anglais, préparation au CLES – 13 h 30.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Capliez M. (marc.capliez@univ-lille.fr)

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Niveau B1-B2.

Contenu

Suite de l'enseignement du semestre précédent, le descriptif ci-après reprend donc les termes de celui du premier semestre.

Les étudiants seront répartis en groupes de niveaux après avoir passé un test de positionnement au Centre de Ressources en Langues (CRL). Le cours alternera une semaine en présentiel avec l'enseignant (English for linguists) et une semaine de travail en auto-formation guidée.

1. Les cours avec l'enseignant seront consacrés à la pratique de l'anglais appliqué aux sciences du langage : rédaction de CV professionnels et académiques, anglais académique (lecture d'articles, rédaction scientifique, « abstracts », etc.), présentations orales sur des thèmes de spécialité.

2. Une semaine sur deux, les étudiants devront réaliser des activités en autonomie et tenir un carnet de bord dans lequel figurera le travail effectué à chaque séance, ainsi qu'une réflexion méta-cognitive sur leur processus d'apprentissage. Au début de chaque semestre, les étudiants définiront des objectifs en fonction de leurs besoins (grammaire, compétences, etc.). Ils auront également des « tâches » à réaliser (CV, etc.). Une ou deux séances de cours seront consacrées au suivi et guidage du travail en autonomie.

Compétences visées

Maîtriser l'anglais de spécialité (appliqué aux sciences du langage) en travaillant les quatre compétences langagières (écrit et oral, compréhension et production) ; réfléchir au processus d'apprentissage de l'anglais.

Travail de l'étudiant hors présentiel

En sus des activités réalisées en autonomie (voir ci-dessus), les étudiants devront passer la certification CLES niveau B2 (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur).

Évaluation

Contrôle continu (devoirs sur table + carnet de bord CRL).

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M. LTTAC et à d'autres étudiants.